

QUILLCANATA YACHANA 3

19-julio-2007

Edición bilingüe para profesores



Tercer texto de lectura para el
quichua de la sierra central del Ecuador

Basado en el texto

Ñaupajman yachashpa catishun

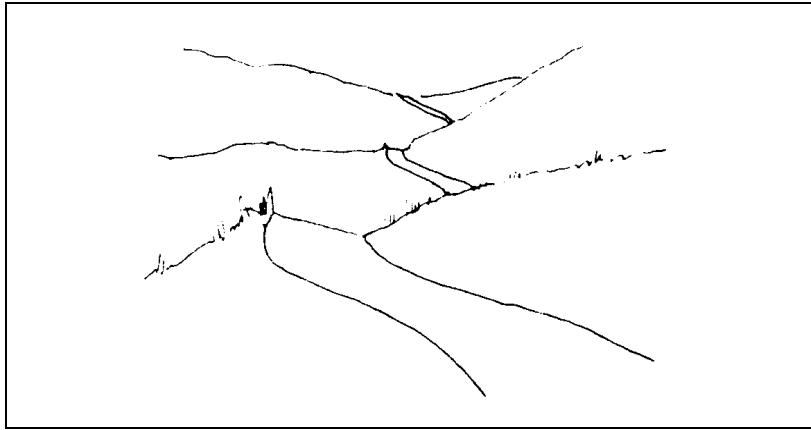
1.982

por Manuela Lema Ch. y José Luis Yuquilema

con asesoramiento técnico del I.L.V.

con agradecimiento

Yachana 1



ñan

camino

1

ñan
ña
a

1

a	i	u
ña	ñi	ñu

2

ñ

Cai letraca "eñe" shutimi.

(Cai librocunapica "i" letra nishcamanta "e" letra ima shina ch'ican nishcatapish, "u" letra nishcamanta "o" letra ima shina ch'ican nishcatapish, quichua rimaipi yachachingapajca mana yachachishunchu.)

(En estos libros no vamos a enseñar la diferencia de pronunciación entre la letra "e" y la letra "i" o entre la letra "o" y la letra "u" en el contexto quichua.)

(Cai yachanacunata ima shina yachachinatapish uchilla numerocuna imata nisha nishcatapish yachangapajca, p'anga 118pi rezangui.)

(Para instrucciones sobre cómo enseñar estas lecciones, y el significado de los números pequeños, véase la página 122.)

ñu	Ñu
ñi	Ñi
ña	Ña

3

ña	ñi	ñu
sa	si	su
ra	ri	ru

4

ñu
puñu

cántaro
de barro

5

ña
ñami

ya (con
enfoque)

ñu
ñucu

basura

¿Por qué camino quiere andar?

¿Maijan ñantataj purinayan?
ñantataj
ñanta

camino (complemento) noche (complemento) casa (complemento)

ñanta tutata huasita
ñantataj tutatataj huasitataj

Aquí el sufijo -taj indica una pregunta cuya respuesta es información.

huasitataj
tutatataj
ñantataj

ñantataj
ñanta

ñanta
ñantataj
¿Maijan ñantataj purinayan?

Ñanmanta

Ñucanchij llajtacunapica ishqui shina ñancunami tiyan. Chai ishqui ñancunaca caicunami: shujca chaquihuan purina ñan, caishujca autocuna purina ñan. ¿Cantaca maijan ñantataj purinayan?

Ñucataca autocuna purina ñantami purinayan. Chai ñanpica jutcucunapish mana tiyanchu. Chai ñantaca callpashpash rinallami, mana ñitcarishpa urmanallachu. Chaimi autocunapish callpanllacuna.

Ashtahuancarín chaquihuan purina ñancunaca maita mana puripajchu. Jucuyajpicarín maita mana puri tucunchijllachu, achca lluchca cashcamanta. Shinallataj tutacunapish mana puripajllachu. Ñitcarishpa urmanallami.

Cutin canta tapuni: —¿Maijan ñantataj purinayan?— Alli ñanta purisha nishpaca, quiquinpaj huasiman yaicuna ñantapish sumajta allichipai.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

ñ ñ Ñ Ñ

ñan puñu

Ñucanchij

llajtacunapica

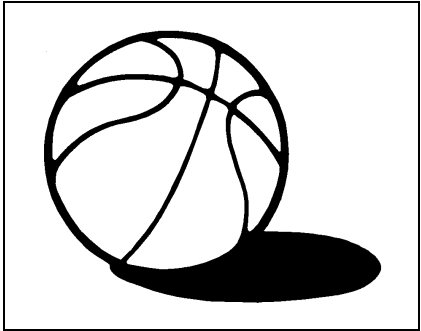
ishqui shina

ñancunami

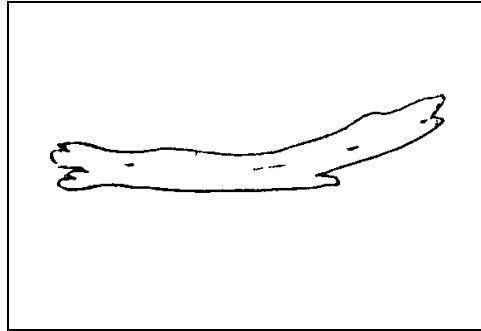
tiyan.

Blank handwriting practice lines for copying the text from the previous page.

Yachana 2



1



pelota

pelota

caspi

palo

pelota
pe
e

1

caspi
cas
as
a

2

a i u
as is us

e

Cai letraca "e castellana" shutimi.

as
is
us

3

as is us
an in un
aj ij uj

4

c'a c'u
pa pu

4

is
iscun

5

nueve

us
chus
chuscu

cuatro

as
aspi
aspina

raspar

es
esquina

5

esquina, rincón

pe
espejo

vidrio, espejo

e
enero

enero

Mamá está cogiendo palos de un árbol.

Mamaca yura caspicunata japicun.
caspicunata japicun
japicun

coge	cocina	habla
japin	yanun	riman
japicun	yanucun	rimacun

está cogiendo está cocinando está hablando
El sufijo -CU indica un verbo progresivo.

japicun
yanucun
rimacun

japicun
japirca

Mamaca yura caspicunata japicun.
caspicunata japicun
japicun

Caspimanta

Mamaca yuracuna chaupipimi caspicunata japicun. Chaimi paipaj churica mamata caparin cashna nishpa:

—Mamita, caspicunata aparishpa utca shamui. Taitaca ñami yapunamanta chayamun—nishpa.

Chaimantami mamaca paipaj churi caparijta uyashpa, huascapi ucalitu caspicunata huatashpa huasiman callpashpa shamun. Mama huasiman chayajpica yayaca mamata rimarca:

—Utca micunata yanui, ñucataca achcatami yarican— nirca.

Shina nijpimi mamaca, pai aparimushca ucalitu caspicunahuan ninata japichishpa micunata yanurca. Mama yanuncamaca taitaca, paipaj yapuna reja caspi chijtarishcatami allichicurca. Chaicamaca mamaca ñami yanurca. Chaipi mamaca yayata cayarca:

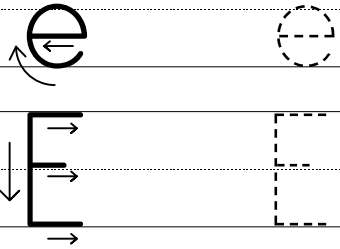
—Utca shamui, ñami micunata tucui yanuni—nirca.

Ña huasi ucuman yaicushpa taitaca mamata cashna nirca:

—Mamita ama p'iñaripaichu ñucaca yaricaihuan huañucushpami cantaca rimarircani—nirca.

Shina nijpi mamaca taitahuan alli tucushpa sumajta causarcacuna.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



pelota enero

caspi iscun

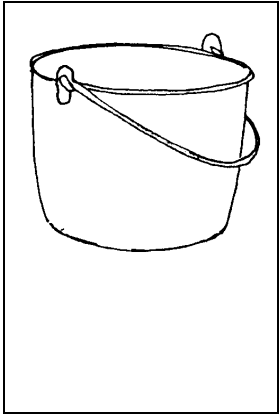
aspina

Mamaca yura

caspicunata

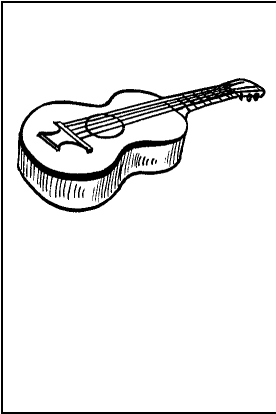
japicun.

Yachana 3



manga

olla



guitarra

guitarra



ungüi

enfermedad

manga
ga
a

guitarra
gui
i

ungüi
güi
ui

a u i ui
ga gu gui güi

g

Cai letraca "ge" shutimi.

ga Ga
gu Gu
gui Gui
güi Güi

gu ga gui güi
nu na ni nui
cu ca qui cui

gu
pungu

puerta

gu
angu

correa

ga
changa

pierna

gui
guish
p'unguishca

hinchado

güi
singüichij

revuélquense

gui
guiñiyai

crepúsculo, anohecida

El niño rompió la olla.

Churimi mangata p'aquin.
churimi
churi

6

churi manga llama
churimi mangami llamami

7

El sufijo -mi indica una declaración afirmativa, y a la vez pone el enfoque en la palabra en que se coloca.

llamami
mangami
churimi

8

churimi
churita

9

churi
churimi
Churimi mangata p'aquin.

10

11

Mangamanta

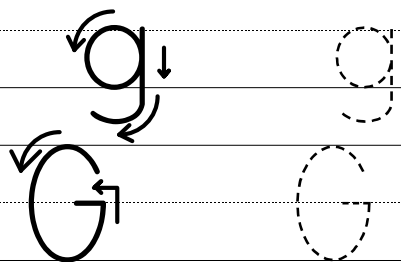
Churimi mangata p'aquin. Ñucanchij llajtapica pascua punllacunami mangapi aisashpa aillucunaman, pascua yanushca micunata huarmicunapish, huahuacunapish carashpa purincuna.

Shinallataj tarpunamanpish micunataca mangapimi apancuna. Yaricajpi micungapaj shuj punllami, shuj ushushica paipaj yaya yapucujpi micunata mangapi aisashpa caranaman ricushca. Ñanta ricujpimi shuj mosoca uchilla rumihuan mangapi shitashca, chai mangaca p'aquirishcami. Chai manga p'aquimantami yayapaj micunaca tucui jicharishca. Chaimantami yayamanca imata mana caranaman ri tucushca.

Chaimantami ushushica, chai mosotaca macasha nishpa caticushca. Chaitami paipaj mamaca ricushpa, chai ushushita cashna nishpa rimashca: —¿Ima nishpataj ñuca churita caticungui?— nijpi, ushushica: —Ñuca mangatami rumihuan shitashpa p'aquipan. Chaimi macasha nishpa caticupani. Cunanca shujtaj mangata cupailla. Ñuca mamaca ñucataca macapangami— nirca.

Shina nijpi chai mamaca: —Ñucaca ima mangatataj cupashari—nirca.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



manga

angu

Churimi

mangata

p'aquin.

Yachana 4



chagra
chacra

1

chagra

1

La letra **g** nunca ocurre al fin de una palabra, y sólo ocurre al fin de una sílaba ante letras sonoras como las que se ven en las palabras aquí. Por eso no es posible practicar sílabas separadas terminadas con **g**, porque esa **g** se cambiaría automáticamente a una **j**.

huagra

toro, vaca

5

rigra

brazo, hombro

pugyu

ojo de agua,
manantial, pozo,
poza, pogyo

pugru

valle, hondonada

5

chuglla

choza

sagman

se choca contra,
tropieza, acornea

chugllu

choclo

5

huaglli

corrompido,
depravado

jigyacun

tiene hipo

tugyarca

reventó

5

regla

regla

El ladrón acabó con la chacra de papa.

Shuhuami papa chagrataca tucuchirca. 6
chagrataca tucuchirca
tucuchirca

acaba (con) hace cocina
tucuchin ruran yanun 7
tucuchirca rurarca yanurca

acabó (con) hizo cocinó
El sufijo -rca indica tiempo pasado simple.

tucuchirca 8
rurarca
yanurca

tucuchirca 9
tucuchin

tucuchirca 10
chagrataca tucuchirca
Shuhuami papa chagrataca tucuchirca.

Chagramanta

Sarun huatacunami shuj yayaca paipaj allpapi papata tarpushca. Chai papa chagraca sumajtami p'ucushca carca. Chai papa chagrataca shuhuacunami allashpa tucuchishca carca. Chaimantami yayaca cashna yuyarishca: —Ñuca papa chagrata shuhuacuna ama tucuchichun shuj chugllata rurasha. Chaipi ñuca ushushi tutapish samarishpa purichun— nirca. Chaimantami yayaca shuj chugllata papa chagrapi rurarca.

Yayaca ushushita cashna nirca: —Huahua, papa chagrapi shuj chugllata ruramuni, shuhuacuna papa chagrata ama tucuchichun. Shina cajpica cunan tuta allcuta pushashpa chaipi samarigripai— nirca. Shina nijpi ushushica allcuta pushashpa tutapi samarinaman rirca.

Chai chugllapi ushushi tutapi samaricujpimi, pai pushashca allcuca runacuna uyarijpi canisha nirca. Chaimi ushushica chugllamanta llujshishpa papa chagrata muyunaman rirca. Chaipica shuhuacunami papa chagrata tucuchicushca carca. Chaimi chai ushushica paipaj allcuman shuhuacunata canichirca. Chaimi papa chagrataca mana tucuchirca.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

chagra

huagra

rigra

Chaimi papa

chagrataca

mana

tucuchirca.

Yachana 5

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



quipi
bulto

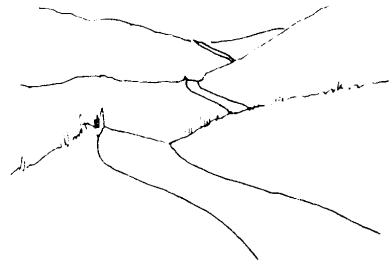
pelota
pelota

caspi
palo

iscun
nieve

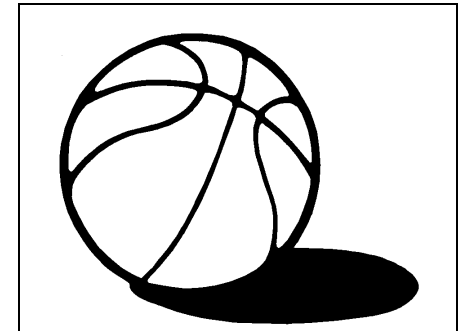
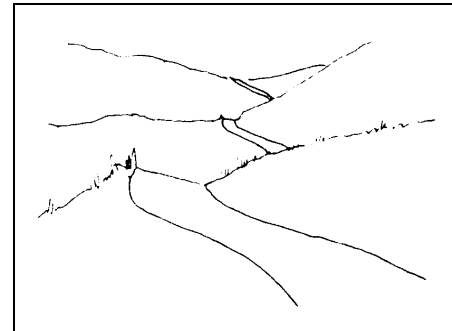
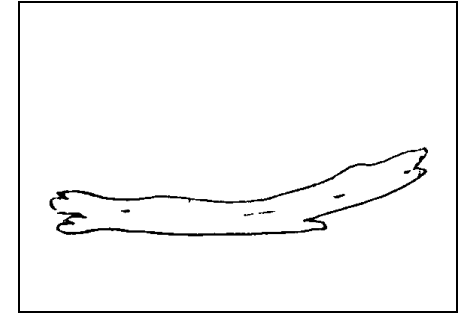
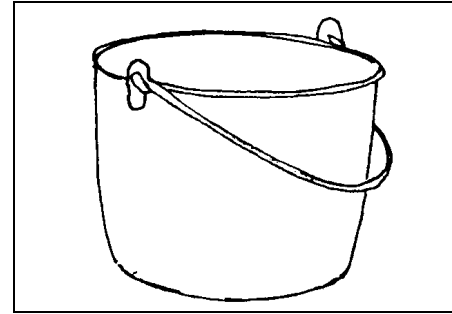
manga
olla

changa
pierna



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. ¿Maijan _____ purinayan?

¿Por qué camino quiere andar? (p. 4)

2. Mamaca yura _____

japicun.

Mamá está cogiendo palos de un árbol. (p. 10)

3. Churimi _____ p'aquin.

Por eso no terminó con la chacra de papa. (p. 16)

4. Chaimi papa _____ mana

tucuchirca.

Por eso no terminó con la chacra de papa. (p. 23)

caspicunata

palos (más complemento)

chagrataca

chacra (más complemento más tópico)

ñantataj

camino (más complemento más pregunta de información)

mangata

olla (más complemento)

✍ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópielo al lado.)

caspi

maqui

ñan

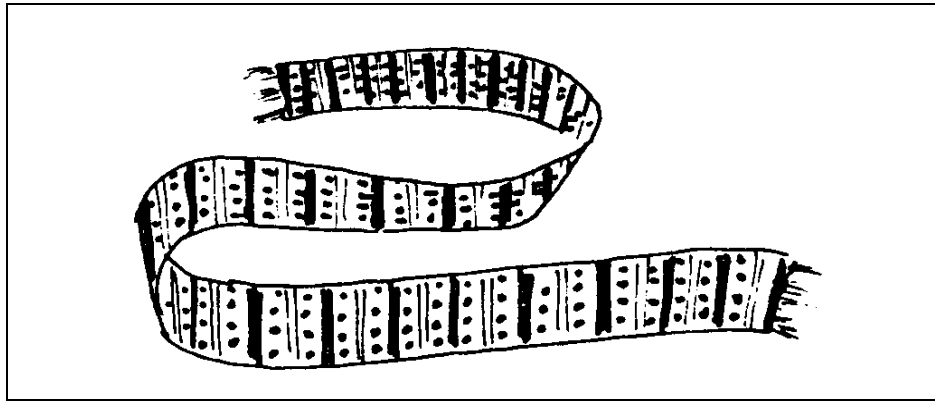
manga

q'uiipa

ñucu

puñu

Yachana 6



chumbi

faja, cinturón

1

chumbi
bi
i

1

chumbi
chum
um
u

2

u	i	a
bu	bi	ba

2

u	i	a
um	im	am

b

Cai letra "be larga" shutimi.

bu	Bu
bi	Bi
ba	Ba

3

um
am
im

4

ba	bi	bu
ja	ji	ju
sa	si	su

4

im	am	um
ij	aj	uj
is	as	us

5

bai
baita

bayeta, chal

5

ba
bas
jabas

haba

5

sa
sam
sampi

canilla

5

um
jum
jumbi

sudor

5

am
amsa

oscuro, oscuridad

5

im
imbu

avispa (de alas blancas)

La letra m nunca ocurre al fin de una palabra, pero ocurre al fin de una sílaba ante tanto letras sonoras como sordas, así que es probable que los alumnos no tengan problemas al practicar las sílabas moradas aquí.

El papá teje una faja con los hilos.

Yayaca puchcacunahuanmi chumbita ahuan.
puchcacunahuanmi
puchcacuna

6

hilos

flores

papas

puchcacuna	sisacuna	papacuna
puchcacunahuan	sisacunahuan	papacunahuan

7

con hilos

con flores

con papas

El sufijo -huan significa “con”.

papacunahuan
sisacunahuan
puchcacunahuan

8

puchcacunahuan
puchcacunata

9

puchcacuna
puchcacunahuanmi
Yayaca puchcacunahuanmi chumbita ahuan.

10

Chumbimanta

Ñucanchij llajtapica Cacha llajta
runacunami sumaj murujlla chumbicunata
ahuanata yachancuna. Chai chumbicunataca
cashnami ahuncuna.

Puntaca tucui laya sumaj
puchcacunatami caupuncuna shuj sijsijpi.
Chai puchcacunaca puca, quillu, yuraj, yana,
lacre, tucui layami. Chai puchcacunatami
ñañujllata caupuncuna. Chai huashami, chai
caupushca puchcacunahuan sumaj
chumbicunata ahuncuna. Chai
chumbicunatami tucui huarmicuna charinchij.

Shinallataj chumbica llullu huahuacunata
maitunapajpish allimi, huahuacunapaj cunga
tullu ama p'aquirichun. Ñaupamamitacunaca
llullu huahuacuna ama curcu huiñachun
nishpami llullu huahuataca alli armachishpa
sumajta llachapacunahuan maquicunatapish
chaquicunatapish pilluchishpa chumbihuan
maitujcuna carca. Shinallataj cunan
punllacunapish maijan mamitacunallami
chumbihuan maituncuna, maijancunaca
llachapacunallahuanmi pilluchincuna.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

b b B B

chumbi jumbi

imbu pamba

Chai

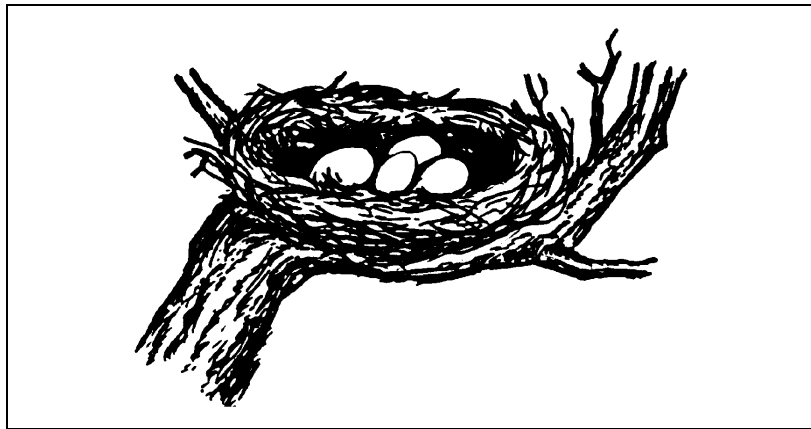
chumbicunataca

cashnami

ahuancuna.

Blank handwriting practice lines for page 35.

Yachana 7



tazin

nido

1

tazin
zin
zi
i

1

a	i	u
za	zi	zu

2

z

Cai letraca "zeta" shutimi.

(Cai yachanapi tiyaj "z" letracunaca mana castellano shinachu rimashca.) (Ningún caso de la letra "z" en esta lección se pronuncia como en español, sino que la "z" tiene un sonido sonoro, igual como su sonido en el portugués, el francés, o el inglés. En palabras nativas del quichua esta letra siempre tiene este sonido sonoro, y también es muy frecuente en palabras prestadas del español, conservando su pronunciación antigua.)

zu	Zu
zi	Zi
za	Za

3

za	zi	zu
ma	mi	mu
ta	ti	tu

4

zi
bizi

becerro

5

za
q'uiza

jarro grande

zu
ashnuzu

maloliente

5

za
zazan

tejido muy abierto,
con goteras, llovedizo

zu
zuyu

tiznado;
no claro

5

zu
zun
puzun

estomago
(órgano)

¿Cuál será el hombre bien obediente y bien sabio?

¿Maijantaj alli cazuj alli yuyaiyuj runaca canga? cazuj

6

hace	obedece	sigue
ruran	cazun	catin
ruraj	cazuj	catij

7

el que hace, el que obedece, el que sigue,
hacedor obediente seguidor

El sufijo -j significa “que hace”.

ruraj
cazuj
catij

8

cazuj
cazurca

9

cazuj
¿Maijantaj alli cazuj alli yuyaiyuj runaca canga?

10

Alli runamanta mana alli runamantapish

⁴⁵ ¿Maijantaj alli cazuj alli yuyaiyuj runaca canga? Amoca paipaj runacunaman carachun, ricuchun saquijpi, chaita alli cazujmi alli runaca. ⁴⁶ Imalla rurana cashcata alli ruracujta amo shamushpa japijpica, chai runaca cushi-cungami. ⁴⁷ Chashna alli ruracushcamantaca, amoca tucui ima charishcacunata ricuj cachunmi chai runataca churanga, chashnami canga. ⁴⁸ Ashtahuanpish chai runaca millai cashpaca: ‘Ñuca amoca manaraj shamungachu’ nishpa, shungupi yuyangachari. ⁴⁹ Chashna yuyashpaca, amopaj caishuj runacunata macashpa, machajcunahuan ubyashpa, micushpa puri callaringachari. ⁵⁰ Chashna puricujpica, pai mana yuyai puricushca punllapimi amoca tigramunga. ⁵¹ Pai tigramushpaca, chai runataca llaquinayajta macashpa, mishqui shimi jayaj shungucunallahuantaj achcata llaquichishca cachun cachangami. Chaipica achcata huacangami, quirupish caniringami.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

z z

Z Z

tazin bizi

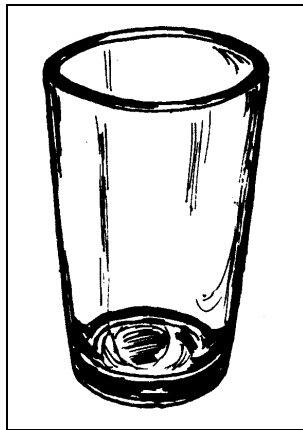
¿Maijantaj alli

cazuj alli

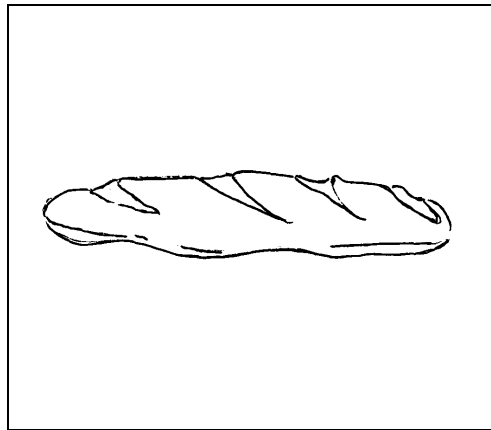
yuyaiyuj

runaca canga?

Yachana 8



1



vaso

vaso

tanda

pan

vaso
va
a

1

tanda
da
a

a u i
va vu vi

2

a i u
da di du

v

Cai letraca "ve corta" shutimi.

d

Cai letraca "de" shutimi.

(Cai "v" letraca "b" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (La letra "v" se pronuncia igual como la "b". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

du Du
di Di
da Da

3

vu Vu
va Va
vi Vi

da du di
va vu vi
ta tu ti
pa pu pi
na nu ni

4

4

de
dedo

5

dedo

du
jundu

hondo

da
panda

error, trampa

vi
gavilla

5

parva (montón de grano cosechado)

ve
vezino

vecino

vo
chivo

chivo

viu
viuda

viuda

5

va
valij

valioso, de valor

Haz pan de esta manera.

Tandata cashna rurangui.
rurangui.

6

hace	cocina	pone
ruran	yanun	churan
rurangui	yanungui	churangui
haces	cocinas	pones

El sufijo -ngui indica segunda persona singular.

7

rurangui
yanungui
churangui

8

churangui
churashca

9

Tandata cashna rurangui.
rurangui.

10

Tandamanta

¿Tandata ruranata yachanguichu?
Tandata cashna rurangui: Asha trigo cutahuan, cachihuan, yacuhuan levadurasuan chapungui. Chai huashaca maquihuan sinchita tacashpa, tacashpa chaputa rurangui. Ashtahuanpish chai chapuca chaquishcallami cana, mana yacujlla, mana sangullachu cana. Chai chaputa rurashca q'ui-paca ashata shuyangui, chai chapu miraringacama. Ña mirarijpica cutin maquihuan chapungui. Chai q'ui-paca uchilla llushpacunata rurashpa latapi churangui. Latapi churashca huashami nina rupacun jurnupi churana, tanda cusarichun. Chai huashami micuna.

Ashtahuanpish cunan punllacunacarin tucui runacunami machca chapu micunata cungarishpa tandallata randishpa mishqui yacuhuan micunchij. Cunancarin tandacunapish achca cullquimari valin. Mana randi tucunchijchu. Shinashpaca tandata ama randicungapajca, tandata ruranata yachapangui.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

d d D D

v v V V

tanda vaso

dedo valin

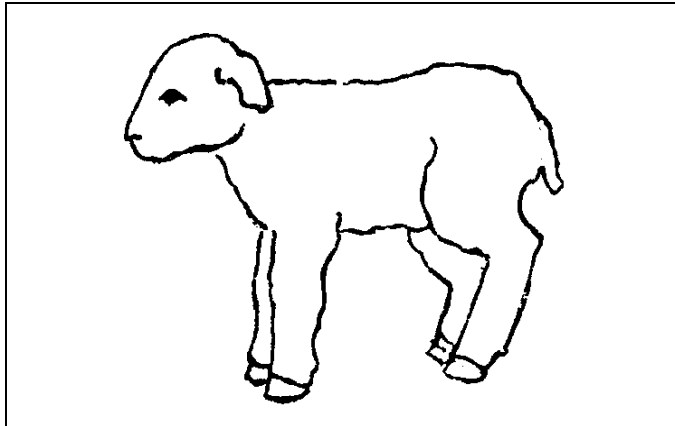
¿Tandata

ruranata

yachanguichu?

Blank handwriting practice lines for copying the text from the previous page.

Yachana 9



batyuj

cordero

1

batyuj
tyuj
tyu
u

1

a	i	u
tya	tyi	tyu

2

ty

Cai letraca
"atya" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi cai "ty" letraca ch'ican layami nishca. Maijan comunidacunapica "t" letra shinallatajmi rimashca. Ashtahuan comunidacunapica "ch" letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, maijan comunidacunapica cai "ty" letraca ch'icanmi rimashca. Chaimantaca maijan comunidacunapi "batyuj" nincunami, maijan comunidacunapi "batuj" nincunami, ashtahuan shujtaj comunidacunapi "bachuj" nincunami.)

(Esta letra "ty" tiene bastante variación de pronunciación en las diferentes comunidades de la sierra central. En algunas comunidades la "ty" se pronuncia así como se escribe, como "ti" en "tiene". En otras comunidades se pronuncia como una simple letra "t". Pero en muchas comunidades se pronuncia igual como la letra "ch". Así que en algunas comunidades dicen batyuj, en otras batuj, pero en muchas comunidades dicen bachuj.)

tyu	Tyu
tyi	Tyi
tya	Tya

3

tya	tyi	tyu
cha	chi	chu
ta	ti	tu

4

tya
batya

batea

5

tya
tyaparicun

está hablando algarabía

tyu
tyuj
tyujtyuj

lo que se dice para
llamar a las gallinas

5

tyu
Tyuma

Tomás

Ese cordero ha tenido lana bella.

Chai batyujca sumaj millmatami charishca.
millmatami charishca
charishca

6

Batyujmanta

Ñaupá punllacunapimi shuj uchilla yuraj batyuj tiyashca nin. Chai batyujca sumaj yuraj millmatami charishca. Ashtahuanpish chai uchilla batyujca mama illajmi cashca. Mama illaj cashpami ima lecheta mana chuchui tucushpa sachá ucupi q'uihuata micushpa puricurca. Chai batyujca sachá ucupi puricushpami, ñapish shuj atujhuan tuparca. Chai atujca yaricaihuanmi carca. Chai atujca batyujta ricushpaca: —Cunantajca chai batyujtaca micushatajmi— yuyashpa batyujpajman c'uchuyarca.

Ashtahuanpish chai batyujca aichapish illajlla, tullucunalla jundashcami carca. Atuj batyujpajman c'uchuyajpica, batyujca achcatami mancharirca, —Micungami— yuyashpa.

Atujca batyujta cashna nirca: —Ñucaca yaricaihuanmi cani, cunantajca cantaca micushatajmi— nirca.

Shina nijpi batyujca atujta cashna nirca: —Ama ñucata micuhuaichu. Ñuca mama mana caipi cajpimi, ima lecheta mana chuchui tucushpa tullulla cani. Ashtahuanpish pusaj punllata ñuca mamapaj lecheta chuchushpa tigramugrisha. Chai punllacunacama shuyapai— nirca.

Shina nijpi atujca: —Shinashpaca caillapitajmi shuyacusha. Utca tigramugri— nishpa cacharca.

Chashnami batyujca atujta umashpa rirca.
(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

tiene	hay	cocina
charin	tiyan	yanun
charishca	tiyashca	yanushca
tenido	habido	cocinado

7

charishca
tiyashca
yanushca

8

charishca
charingui

9

charishca
millmatami charishca
Chai batyujca sumaj millmatami charishca.

10

batyuj batya

tyaparicun

Tyuma

Chai batyujca

sumaj

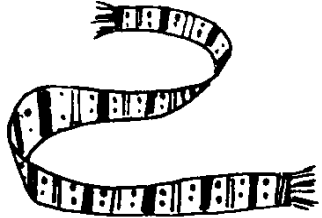
millmatami

charishca.

Blank handwriting practice lines for copying the text from the previous page.

Yachana 10

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

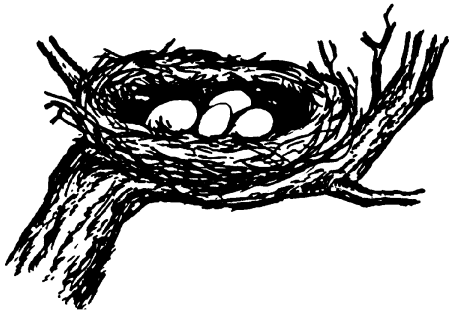


tazin

nido

chuglla

choza



p'ala

tejido rústico, tejido de aprendiz

bizi

becerro

chagra

chacra

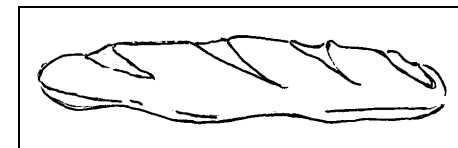
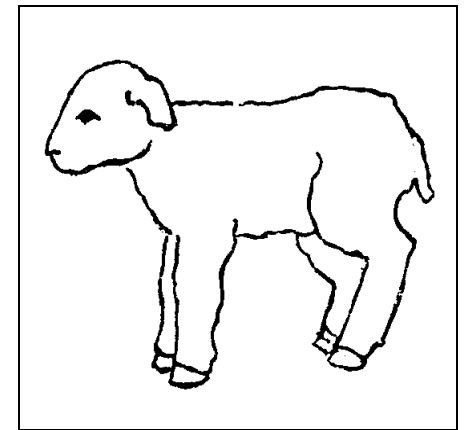
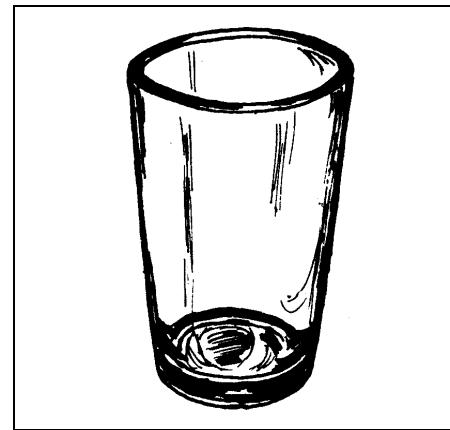
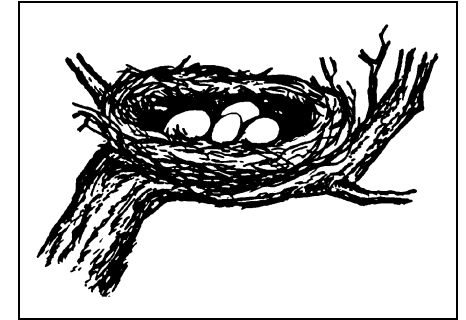
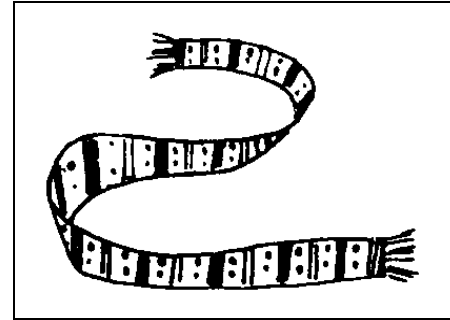
chumbi

faja, cinturón



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Yayaca _____ chumbita
ahuan.

El papá teje una faja con los hilos. (p. 32)

2. ¿Maijantaj alli _____ alli
yuyaiyuj runaca canga?

¿Cuál será el hombre bien obediente y bien sabio? (p. 38)

3. ¿Tandata _____
yachanguichu?

¿Sabes hacer pan? (p. 45)

4. Chai batyujca, sumaj _____
charishca.

Ese cordero ha tenido lana bella. (p. 50)

ruranata *hacer (más complemento)*

millmatami *lana (más complemento más enfoque)*

puchcacunahuanmi *con hilos (más enfoque)*

cazuj *obediente*

✍ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

chagra

chuglla

chumbi

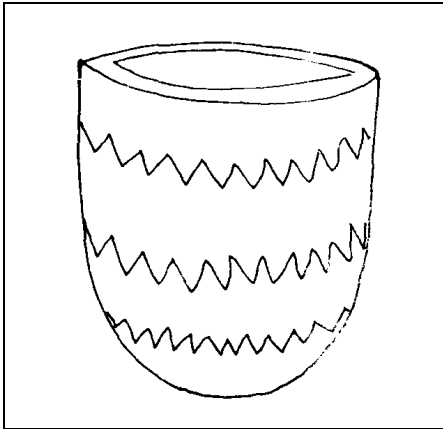
tazin

huagra

meza

bizi

Yachana 11



pilchi

pilche, totuma, vaso

gentecuna

personas, gente

pilchi
pil
pi
i

gentecuna
gen
ge
e

i a u
il al ul

i
gi

ul
al
il

gi
ja
ju

il al ul
in an un
ij aj uj

gi
li
ti

il
chil
chilca

chilca (hierba medicinal)

al
cal
calcha

tallo de maíz

gi
gil
vigilia

vigilia

ge
gel
ángel

ángel

gi
gio
colegio

colegio

*ji
jú*

Cai "g" letraca "i" letrapaj ñaupá "e" letrapaj ñaupá "j" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami. La letra "g" se pronuncia igual como la "j" ante las letras "i" o "e". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque algunas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.

La mamá también ha acostumbrado tener una totuma.

Mamapish pilchitaca charij cashca.
mamapish
mama

6

mama	taita	tanda
mamapish	taitapish	tandapish

7

El sufijo -man significa “a” o “hacia”.

tandapish	8
taitapish	
mamapish	

mamapish	9
mamaca	

mama	10
mamapish	
Mamapish pilchitaca charij cashca.	

Pilchimanta

Ñaupa taitacunami pilchicunataca charijcuna cashca. Chai pilchicunapimi ñaupa taitacunaca asuata raquiycuna cashca. Shinallataj huarmi mamacunapish, pilchitami mai bodacunamanpish huanllanapaj apashpa rijcuna. Mana cunan punllacuna shina latucuna tiyajchu cashca. Ashtahuanpish cunan punllacunaca pilchicunaca chingaricunmi. Pilchipi micunata carajpica maquica mana rupancho. Ñaupa punllacunaca micunapajpish, yacuta ubyanapajpish, asuata raquinapajpish pilchillami tiyaj gentecuna nincunami. Ashtahuanpish cunan punlla q'uipa huiñai huahuacunaca mana rijsincunachu.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

pilchi gentecuna

calcha chilca

Ñaupá

taitacunami

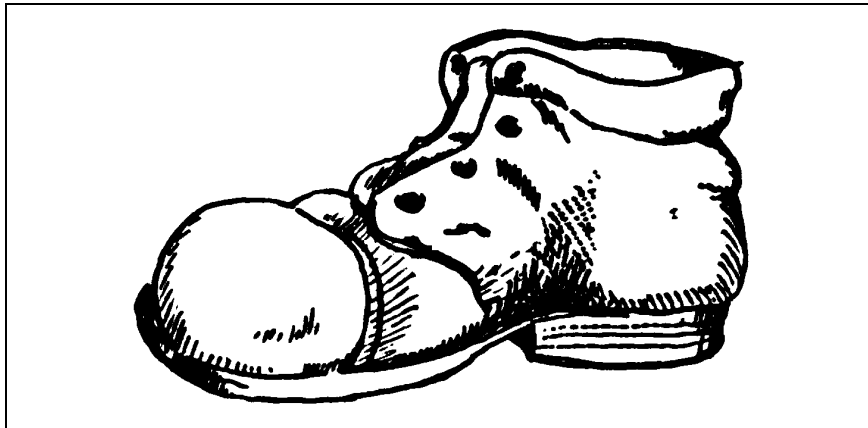
pilchicunataca

charijcuna

cashca.

Blank handwriting practice lines consisting of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line, repeated multiple times.

Yachana 12



zapato
zapato

1

zapato
za
a

1

Castellano rimaipica cai “z” letraca letra “s” shinami rimashca. Chaimantami cai yachanapi castellanomanta japishca shimicunapi “s” shinami rimashca.

En castellano la letra “z” se pronuncia como “s”, y no como la “z” del quichua. Por eso, en esta lección se ven palabras prestadas del español en que la “z” se pronuncia como “s”.

za
plaza

plaza

5

zo
marzo

marzo

uz
luz

luz

5

za
danzacun

está danzando

za
zaguan

zaguán, entrada
(Pronunciación
“sáhuán”)

5

za
zan
zanja

zanja

zo
zorro

zorro, zorrillo

5

za
zam
zampoña

zampoña

za
alzarca

alzó

5

za
lanza

lanza

Anda y trae acá a los pobres en las plazas.

Plazacunapi huajchacunata pushamugri.
pushamugri

6

trae acá

compra

mira

pushamun randin ricun
pushamugri randigri ricugri

7

anda y trae acá

anda y compra

anda y mira

El sufijo -gri significa “andar y hacer”.

pushamugri
randigri
ricugri

8

pushamugri
pushamurca

9

Plazacunapi huajchacunata pushamugri.
pushamugri

10

Lucas 14:15-24:

Jatun micuimanta Jesús parlashcamanta

¹⁵ Jesús chashna nijta uyashpaca, mezapi paihuan tiyacujcunamanta shujca:

—Pipish Dios maipi mandacunpi micunata micujca, cushimi canga— nirca.

¹⁶ Chashna nijpica, Jesusca cashnami nirca:

—Shuj runami jatun micuita rurasha nishpa achcacunata shamupanguichij nirca. ¹⁷ Ña boda chayamujpica, paipaj runata: ‘Ñami tucui allichishca, shamupaichijlla nigri’ nishpami cacharca. ¹⁸ Chashna cayanaman cachajpica tucuicunami caita chaita nirca. Shujca: ‘Cunanllamari allpata randircani. Chaitamari ricunaman ricuni. Chaimantami mana shamui tucuni nigripai’ nircami. ¹⁹ Cutin shujtajca: ‘Ñucaca chungu huagrata mari randircani. Chai randishca huagracunahuanmari yapushpa ricucuni. Chaimantami mana shamui tucuni nigripai’ nircami. ²⁰ Cutin shujca: ‘Ñucaca cunanllamari cazararcani, chaimantami mana shamui tucuni nigripai’ nircami. ²¹ Chashna ninacujpica amo cachashca runa tigramushpaca, paicuna imalla nishcatami amoman huillarca. Chashna huillajpimi, amoca achcata p'iñarishpa: ‘Shinashpaca, cunantaj rilla. Plazacunapi, pueblo ñancunapi puricuj huajchacunata, mana imata rurai tucuj unguhcacunata, patojocunata, ñahui mana ricujcunata pushamugri’ nirca. ²² Amopaj runaca ña tucui pushamushca q'ui-paca: ‘Amo, ñami can mandashca shina pushamuni, manaraj jundanchu’ nircami. ²³ Chashna nijpi amoca: ‘Shinashpaca mai ñancunata ricujcunata, mai zanja c'uchupi puricujcunata caiman yaicuchimugri, cai ñuca huasipi jundachun. ²⁴ Cancunaman huillanimi: Ñaupaman ñuca cayashcacunaca shujllapish manataj cai ñuca micuitaca micungacunachu’ nircami— nishpami parlarca.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)

zapato

plaza

zanja

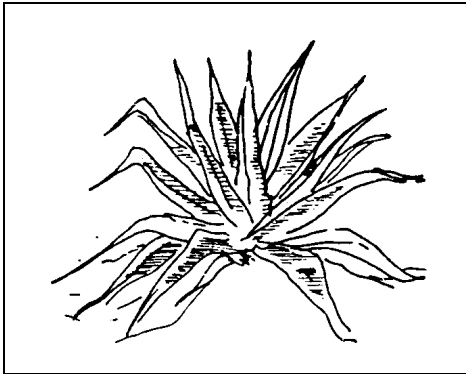
luz

Plazacunapi

huajchacunata

pushamugri.

Yachana 13



tsahuar

penco



cinta

cinta

tsahuar
tsa
a

cinta
cin
ci
i

a i u
tsa tsi tsu

i
ci

ts

Cai letraca "atsa" shutimi.

Cai "c" letraca "i" letrapaj ñaupaj "e" letrapaj ñaupaj "s" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami. La letra "c" se pronuncia igual como la "s" ante las letras "i" o "e". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.

tsu Tsu
tsi Tsi
tsa Tsa

3

tsa tsi tsu
ba bi bu
na ni nu

4

ci
li
ti

tsi
tsilij

especie de pasto

5

tsu
c'atsu

catso, escarabajo

ce
cebada

cebada

tsa
tsag
tsagmana

preparar chacra
con azadón

5

ce
cer
alcacer

alcacer
(planta tierna
de cebada)

cie
cielo

cielo
(se pronuncia
"silu" en
quichua)

La mamá está sembrando penco.

Mamaca tsahuarta tarpucun.
tarpucun

6

siembra

come

trae

tarpun	micun	apamun
tarpucun	micucun	apamucun

7

está sembrando

está comiendo

está trayendo

El sufijo -cu indica un verbo progresivo.

tarpucun
micucun
apamucun

8

tarpucun
tarpushca

9

Mamaca tsahuarta tarpucun.

10

Tsahuarmanta

Mamaca tsahuarta tarpucun. Tsahuar tarpushca c'uchupimi taitaca tsagmacun. Huaquin llajtacunapica tsahuarca mana huiñanchu. Tarpujpipish chaquirishpa chingarinllami.

Ñaupá yuyaj mamitacunami tsahuartaca randijcuna cashca. Randishca q'ui-paca rumihuanmi tacajcuna carca, puscú llujshingacama. Ña puscú llujshijpimi yacupi churajcuna cashca. Chai tsahuar puscú yacuhuanmi umata armajcuna carca. Manaraj jabón tiyajpimi tsahuarhuan armajcuna. Cunan punllacunaca ña mana tsahuarhuan armancunachu. Shinallataj coshtalcunata, uma ajcha huatarina cintacunata, chumbicunata-pish tsahuarhuanmi tajshajcuna carca. Ñuca llajtapi ricushcatami parlani. Cambaj llajtapi tsahuarhuan mana armajta ricushpaca manachari chiquinguichu.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

cinta

cebada

tsahuar

tsupana

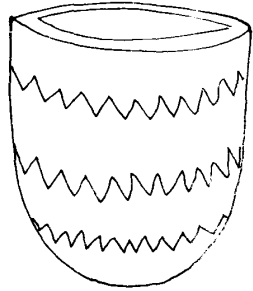
Tsahuar tarpushca

cuchupimi taitaca

tsagmacun.

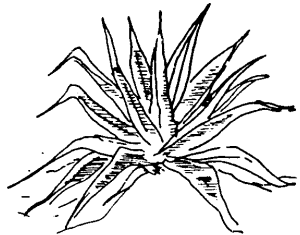
Yachana 14

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



zapato
zapato

panda
error, trampa



pilchi
pilche, totuma, vaso

cinta
cinta

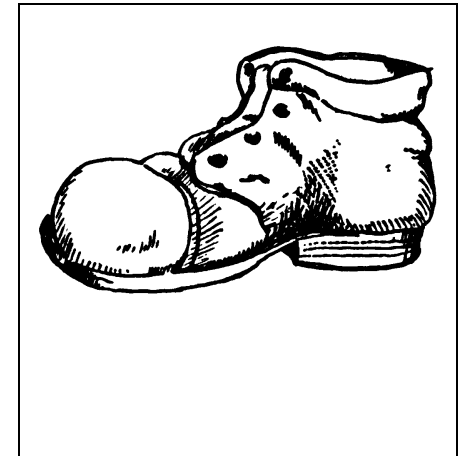
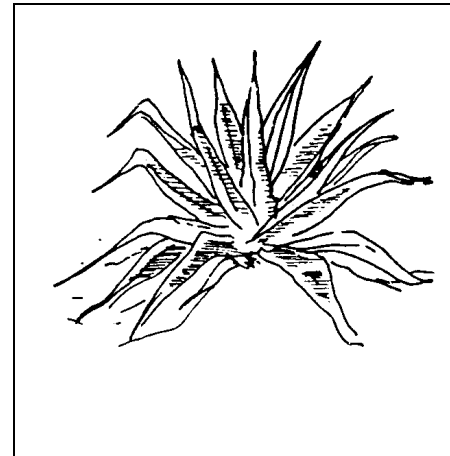
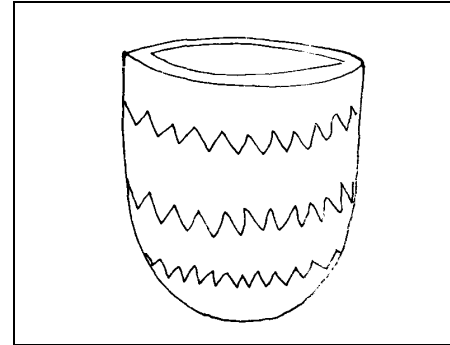


tsilij
especie de pasto

tsahuar
penco

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Mamapish _____ charij
cashca.

La mamá también ha acostumbrado tener una totuma. (p. 60)

2. Plazacunapi huajchacunata

_____.
Anda y trae acá a los pobres en las plazas. (p. 66)

3. Mamaca _____ tarpucun.

La mamá está sembrando penco. (p. 72)

pushamugri

anda y trae acá

pilchitaca

totuma (más complemento más tópico)

tsahuarta

penco (más complemento)

✍ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

cinta

chilca

chilca (hierba medicinal)

gentecuna

personas

pilchi

totuma

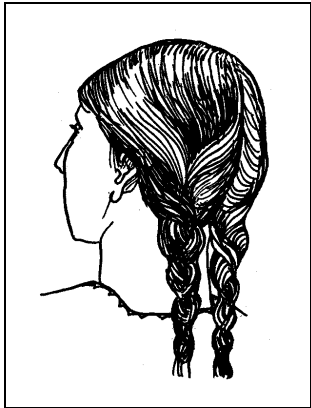
tsahuar

penco

c'atsu

catso, escarabajo

Yachana 15



1



ch'imba

trenza

familia

familia

ch'imba
ch'im
ch'i
i

1

familia
fa
a

a u i
ch'a ch'u ch'i

2

i a u
fi fa fu

ch'

Cai letraca "che aspirada" shutimi.

f

Cai letraca "efe" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahupica cai ch' letraca ni mai ladopi mana castellano ch letra shinachu rimashca.)

(En ninguna parte de la sierra central se pronuncia la ch' como la ch del español, sino bien diferente, como una ch seguida por aspiración, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple ch, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra central o sur, su propia pronunciación natural.)

(Quichua rimaipi cai f letraca huaquinpica p' letra shinami rimashca.)

(Todas estas palabras son prestadas del español, y por eso acostumbran escribirse con f, pero en muchas comunidades, en las palabras que son más establecidas en el idioma quichua la f se pronuncia como si fuera una p'.)

ch'u Ch'u
ch'a Ch'a
ch'i Ch'i

3

fu Fu
fa Fa
fi Fi

ch'i ch'a ch'u
fi fa fu
li la lu
si sa su

4

ch'a
ch'ahuan

terco, corrupto

5

ch'i
ch'ican

separado,
diferente

ch'u
ch'uzu

menudito

flau
flauta

5

fo
foco

fi
fila

fe
febrero

5

fi
firma

fle
flecós

Rut 2:1-13: Boozpaj cuzichapi Rut ch'alagrishcamanta

¹ Noemica Belenpica, paipaj huañuj cusa Elimelec-mantapish familiacunata charircami. Chai familiacunapurapimi, achcata charij Booz shuti runa tiyarca.

² Shuj punllami Rut huarmica, paipaj suegra Noemitaca:

—Maijancuna cuzichacushpa pambapi urmachishcallatapish ch'alagrishchun saquihuanguipishchari. Ch'alana-man cachahuai— nijpi, paipaj suegraca:

—Rilla ñuca huahua— nircami.

³ Shina nijpi ch'alanaman rishpaca, cuzichajcuna urmachishca cebadatami ch'alarca. Pai ch'alacushca allpayuj runaca, Elimelec runapaj familiapura Booz shuti runami cashca carca. ⁴ Booz runa Belenmanta shamushpaca, cuzichajcunataca:

—Mandaj Dios cancunahuan cachun— nircami.

Chashna nijpica cuzichajcunapish:

—Mandaj Dios canta bendiciachun— nircacunami.

⁵ Chai q'uiupami Boozca, paita servij cuzichajcunapaj q'uiputaca:

—Chai ch'alacuj solteraca ¿pipaj ushushitaj?— nishpa tapurca.

⁶ Shina nijpimi cuzichajcunapaj q'uipuca:

—Cai huarmica Moab llajtamanta Noemí tigramucujpimi, paihuan shamushca. ⁷ Cuzichacujpi urmashca cebadata, gavilla chaupipi ch'alachun saquihuai nishpami mañarca. Paica ashallatapish mana samashpami, tutamantamanta cunancama ch'alacunlla— nircami.

⁸ Shina nijpimi Boozca, Ruttaca cashna nirca:

—Uyai ñuca huahua, shujtajcunapajpica ama ch'alagringuichu, ñucata cullqui jahua servij huarmicunahuan caipi saquinguilla. ⁹ Cuzichajcuna maipimi cuzichacun, chaiman catishpa ri. Canta ama pi p'iñachichunpish, ñucata cullqui jahua servijcunataca ñami mandarcani. Yacunachishpish, ñucata cullqui jahua servijcuna puñucunapi apamushca yacuta japishpa ubyagringuilla— nircami.

¹⁰ Rutca diosolopagui ningapajmi, Boozpaj ñaupajpi cungurishpa pambacama cumurirca. Chashna cumurishpami:

—Ñuca shujtaj llajtamanta cajpipish ¿ima nishpataj llaquihuanguiari?— nirca.

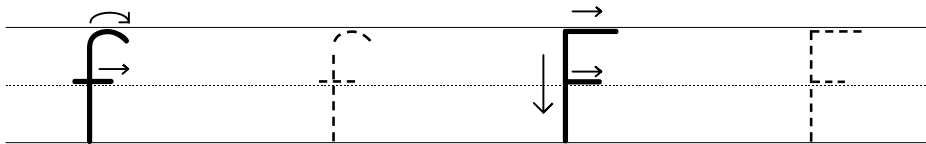
¹¹ Shina nijpimi, Boozca cashna nirca:

—Cambaj cusa huañujpipish, cambaj suegrata llaquishpa paipaj imallata rurashcataca yachaniami. Cambaj yaya mamatapish, can huacharishca llajtatapish saquishpami, can mana rijsishcacunahuan causangapaj shamushcangui. ¹² Can chashna alli cashcamantaca, Mandaj Dios canmanca tucui ima allicunatapish cushca alli canman, israelcunata* Mandaj Diosllataj canta huaquichichunmi paipaj alas ucuman shamushcangui— nircami.

¹³ Shina nijpimi Rutca:

—Ñuca amito, ñucaca cullqui jahua canta servij huarmicuna shinallapish mana canichu. Shina cajpipish, canta servij ñucataca sumajta rimashpami, ñuca shungutaca cushichingui— nircami.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)



foco fila

ch'ahuan

Chai ch'alacuj

solteraca

¿pipaj

ushushitaj?

Blank handwriting practice lines for copying text from the previous page.

Yachana 16



t'iyu

arena

t'iyu
t'i
i

i	a	u
t'i	t'a	t'u

t'

Cai letraca "t aspirada" shutimi.

(Ecuador urcucunapica cai t' letraca ni mai ladopi mana t letra shinachu rimashca.)
 (En ninguna parte de la sierra se pronuncia la t' como la t del español, sino bien diferente, como una t seguida por aspiración, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple t, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

t'u	T'u
t'a	T'a
t'i	T'i

t'i	t'a	t'u
ni	na	nu
si	sa	su

t'a
t'amu

tamo, paja

t'i
t'im
t'imbucun

está hirviendo

t'u
t'utu

hueco, campesino,
(Troje) tocto

t'u
t'unina

demoler, derribar,
romper

Es como un hombre que construye sobre arena no más.

T'iyu allpa jahuallapi huasichij runa shinami.
huasichij

mama	taita	tanda
mamapish	taitapish	tandapish

El sufijo -man significa “a” o “hacia”.

tandapish
taitapish
mamapish

mamapish
mamaca

T'iyu allpa jahuallapi huasichij runa shinami.
huasichij

11

Mateo 7:24-27: Jesús ishqui huasichijcunahuan ch'imbapurashcamanta

²⁴ Maijanpish cai ñuca yachachishcata uyashpa rurajca, alli yuyaiyujmi. Paica yacu rumicuna jahuapi huasichij runa shinami. ²⁵ Chashna huasichishca q'uipa achcata tamyajpica, yacucuna jatarishpa achca huaira shamushpa chai huasita urmachisha nircami. Chashna cajpipish, yacu rumicuna jahuapi shayachishca cashcamanta chai huasica mana urmarcachu. ²⁶ Maijanpish ñuca yachachishca cai shimicunata uyashpapish manataj rurajca, t'iyu allpa jahuallapi huasichij yuyai illaj runa shinami. ²⁷ Chashna huasichishca q'uipa achcata tamyajpi, yacucuna jatarishpa achca huaira shamushpa chai huasita urmachijpica, jatun mancharina llaquimi tucurca.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)

pilchi chilca

calcha

Ñaupá

taitacunami

pilchicunataca

charijcuna

cashca.

Blank handwriting practice lines for copying the text from the previous page.

Yachana 17



t'yucacun

está escupiendo

t'yucacun
t'yu
u

i	a	u
t'yi	t'ya	t'yu

t'y

Cai letraca "atya aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi ashtahuan comunidacunapica cai t'y letraca ch' letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, maijan comunidacunapica cai t'y letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana ty letra shinachu rimashca.)

(En muchas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra t'y se pronuncia igual como la letra ch', pero en algunas comunidades la t'y se pronuncia bien diferente, como una ty con aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la t'y sin aspiración, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple ty o ch, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra central, su propia pronunciación natural.)

t'yu	T'yu
t'ya	T'ya
t'yi	T'yi

3

t'yi	t'ya	t'yu
ni	na	nu
si	sa	su

4

t'ya
t'yam
t'yampa

césped, tepe

t'yi
t'yim
t'yimbi

verruca, mitsa

t'yu
t'yun
t'yungu

velo

5

t'yu
t'yupicun

está picoteando

Mana ricuj huacharishca runata Jesús
alliyachishcamanta

¹ Jesús puricushpaca, mana ricuj huacharishca shuj runatami ricurca.

² Yachacujcunapish chai runata ricushpami Jesustaca:

—Yachachij, cai runa chashna huacharichunca ¿paillatajchu, mana cashpaca, paipaj yaya mamachu juchallishca canga imashi?— nishpa tapurcacuna.

³ Shina nijpi, Jesusca cashnami nirca:

—Paipish, paipaj yaya mamapish mana juchallishcamantachu chashnaca huacharirca. Diosca pai rurai tucushcata cai runapi ricuchichunmi chashnaca huacharishca.

⁴ Punllaraj cajpimi, ñucata cachaj rurai nishcata rurana cani. Tutayajpica, pi mana imata rurai tucunchu. ⁵ Ñucaca cai pachapi cashparajca, cai pachapi causajcunata achijyachij luzmi cani— nircami.

⁶ Chashna nishpaca, Jesusca allpata t'yucahuan chapushpami, mana ricujpaj ñahuipi llutarca. ⁷ Shina rurashpaca:

—Siloé uchilla cucha yacupi ri maillarigri— nircami.

(Siloé nishca shimica: “Cachashca” nisha ninmi.) Shina nijpi maillarigrishpaca, ricushpami tigramurca. ⁸ Chashna tucujpi chai ñaupaman paitaca mana ricuj cashcata ricujcunapish c'uchulla causajcunapish:

—Caica ¿manachu chai mañashpa tiyaj runa canga?— nircacunami.

⁹ Maijancunaca:

—Chaitajmari— nircacuna.

Cutin shujtajcunaca:

—Paitajmari yuyachin— ninacurcami.

Chashna ninacujta uyashpa chai runaca:

—Ñucatajmari cani— nircami.

¹⁰ Shina nijpica:

—¿Ima shinataj cunanca ricunguiari?— nircacuna.

¹¹ Chashna nijpi chai runaca:

—Jesús shuti runamari allpata t'yucahuan chapushpa ñuca ñahuipi llutashpaca: ‘Siloé yacupi ri, maillarigri’ nirca. Shina nijpi maillarishpaca, ñapish ricurcanillami— nircami.

¹² Shina nijpica:

—¿Maipitaj chai runaca?— nishpa paita tapujpi:

—Imatajshiari, mana yachanichu— nircami.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)

t'yucacun

t'yampa

t'yimbi

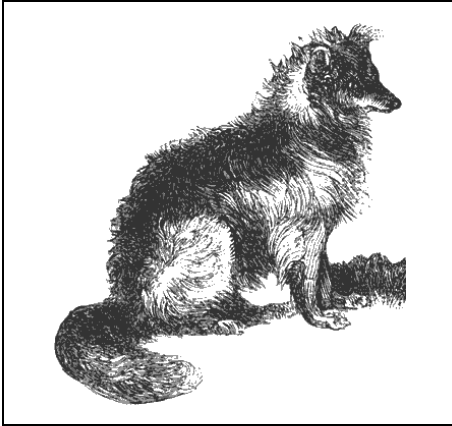
t'yungu

Allpata

t'yucahuan

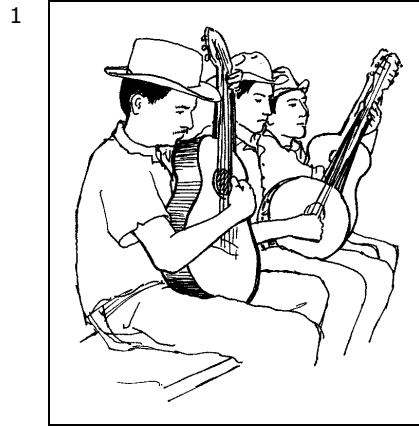
chapurcami.

Yachana 18



ts'unzu allcu

perro melenudo



masrhu

músico

ts'unzu
ts'un
ts'u

masrhu
srhu

i a u
ts'i ts'a ts'u

i a u
srhi srha srhu

ts' Cai letraca "atsa aspirada" shutimi.

srh Cai letraca "usrhu" shutimi.

(Cai ts' letraca cai "ts'unzu" shimillapimari ricurin.) (La letra ts' es bastante infrecuente en Quichua. ¡El único ejemplo encontrado es éste! Sin embargo, viendo el sistema de sonidos del Quichua, no hay duda que es una letra distinta, ya que cabe perfectamente en el sistema de sonidos. En todas partes de la sierra central se pronuncia igual, como una ts con aspiración, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple ts, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra central, su propia pronunciación natural.)

(Tucui cai "srh" letraca charishca shimicunaca castellanomantami japishca. Chashna cajpica, cunanca quichua shimicunami. Cai "srh" letraca castellanopi mana tiyashcachu. Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai "srh" letraca mana tiyashcachu. Chai comunidadcunapi cai shimicunaca cazi castellano shinapimi rimashca.) (Todas las palabras que contienen la letra "srh" son prestadas del español, y en español tienen la combinación "srh", pero su pronunciación ha cambiado mucho en quichua, produciendo este nuevo sonido "srh" que no existe en el español. No se usa esta letra en todas las comunidades de la sierra central; en algunas comunidades estas palabras se pronuncian más como en español.)

ts'u Ts'u
ts'a Ts'a
ts'i Ts'i

srhu
srha
srhi

ts'i ts'a ts'u
srhi srha srhu
li la lu
si sa su

srha
musrha

muestra (huevo)

srhu
musrhu

ampolla de sangre,
magulladura,
coágulo de sangre

srha
lasrha

rastra

srhu
lasrhu

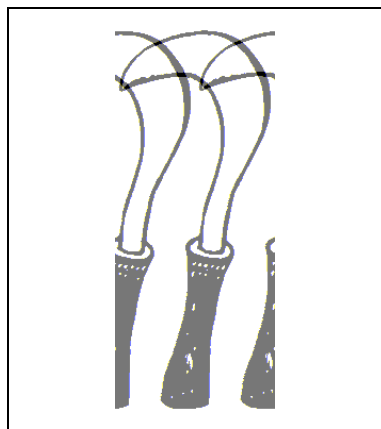
rastrojo bajo

srhu
lasrhuju

rastrojo alto

srhi
lasrhillu

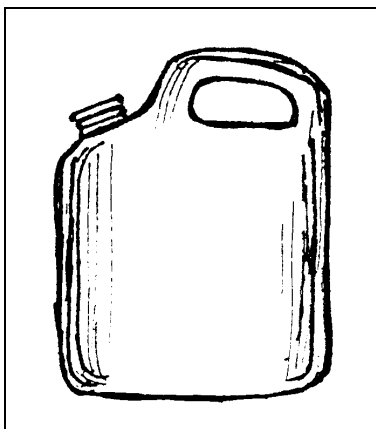
rastrillo



hoces

hoz

1



kerosina

kerosina

hu	Hu
ha	Ha
hi	Hi

3

ku	Ku
ka	Ka
ki	Ki

4

hi	ha	hu
ki	ka	ku
li	la	lu
si	sa	su

hoces
ho
o

1

kerosina
ke
e

ho
hora

tiempo, hora

5

ho
horas

horas, hora

ki
kilo

kilo

a	u	i
ha	hu	hi

2

i	a	u
ki	ka	ku

h

Cai letraca "ache" shutimi.

k

Cai letraca "ka" shutimi.

(Cai "h" letraca mana imata ninchu. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (La letra "h" no tiene sonido. Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

(Cai "k" letraca "c" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (La letra "k" se pronuncia igual como la "c". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

he
hec
hectárea

hectárea

5

he
herencia

rastrojo

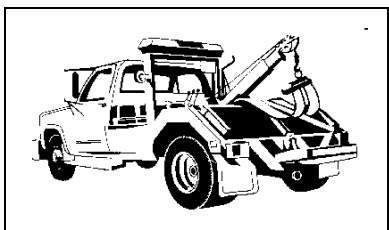
ki
kilometro

kilómetro

5

ki
kilogramo

kilogramo



1

wincha

wincha



Cotopaxi

Cotopaxi

wincha
win
wi
i

1

i a
wi wa

2

W

Cai letraca "doble ve" shutimi.

X

Cai letraca "equis" shutimi.

(Cai "w" letraca "hu" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunallapimi ricurin.)
(La letra "w" se pronuncia igual como la "hu". Sólo se usa para escribir palabras del español.)

(Cai "x" letraca "cs" letracuna shinallatajmi nishca. Castellano rimaipaj shimicunallapimi ricurin.)
(La letra "x" se pronuncia igual como las letras "cs". Sólo se usa para escribir palabras del español.)

wi
wil
Wilson

Wilson

5

wi
win
Darwin

Darwin

wa
wal
Walberto

Walberto

5

wa
wal
Walter

Walter

Pilataxi

Pilataxi

5

Álex

Álex

5

mixto

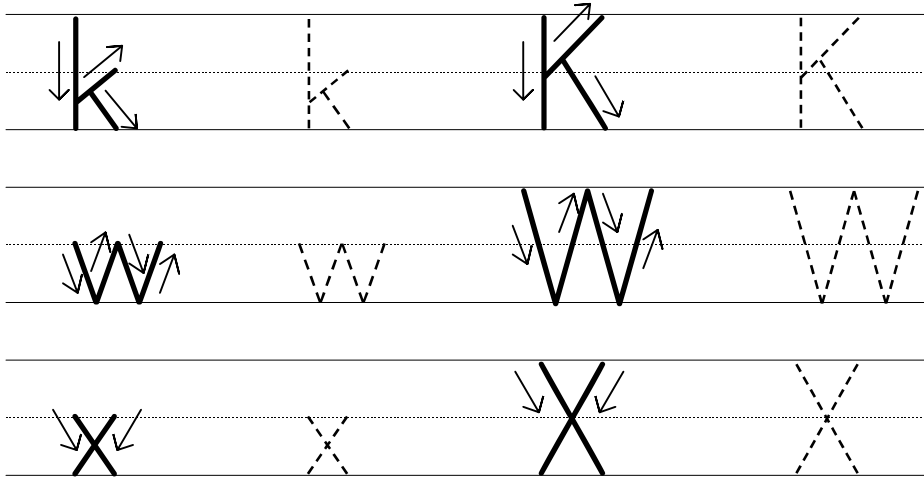
tren mixto

Masrhumanta

Cotopaxi llajtapica shuj masrhumi tiyashca. Chai masrhuca Wilson shutimi cashca. Shuj uchilla ts'unzu allcutami charishca. Chai allcuca chungu kilollatami pezashca. Chai allcuca lasrhupimi pugllaj cashca.

Shuj punllaca chai allcuca atillpapaj musrha lulunta japishpami micushca. Masrhu p'iñarishpa hoceshuan macajpica, chai horasllatajmi huañushca.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

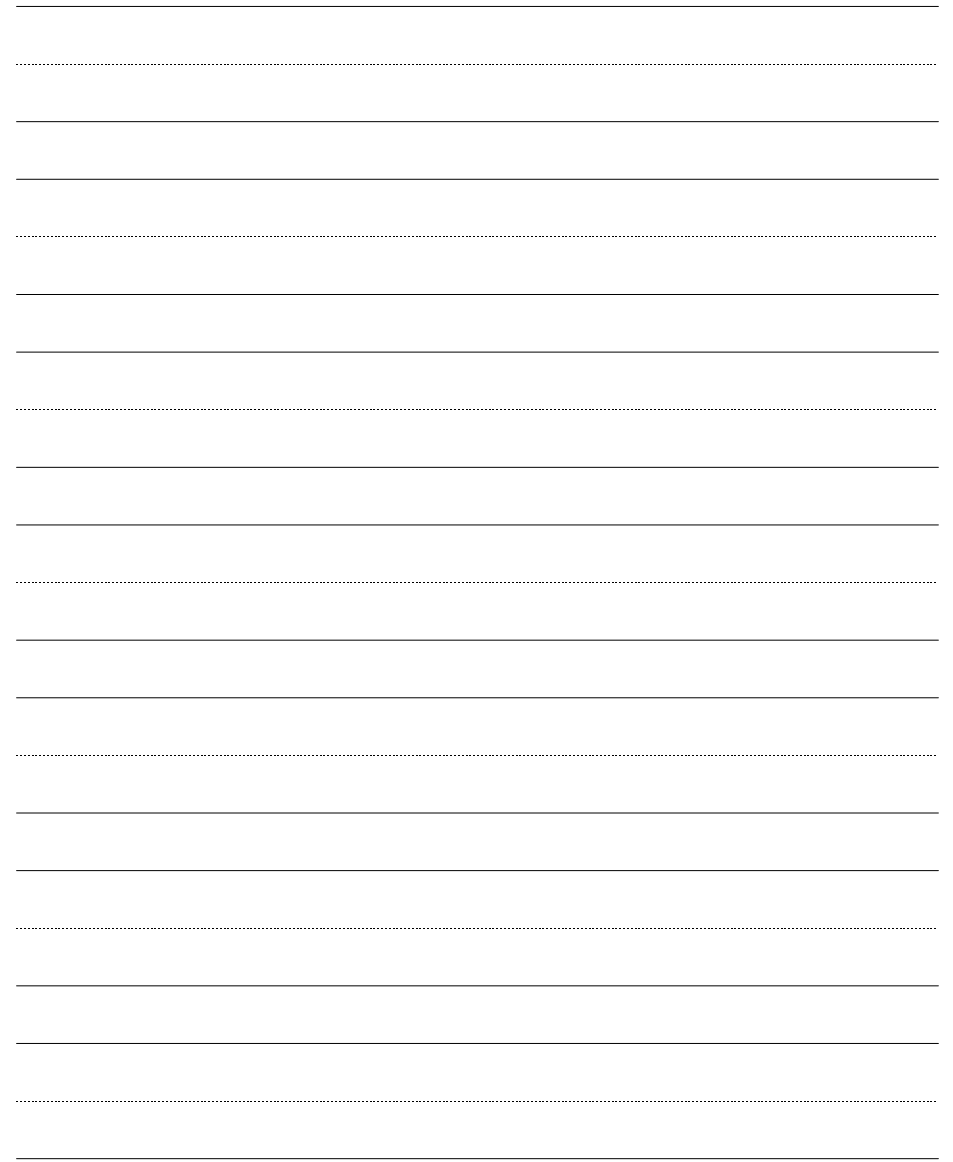


hoces

kerosina

wincha

Cotopaxi



Quichua numerocuna

Quichua	Castellano	Quichua	Castellano
1 shuj	uno	10 chungu	diez
2 ishqui	dos	20 ishqui chungu	veinte
3 quimsa	tres	30 quimsa chungu	treinta
4 chuscu	cuatro	40 chuscu chungu	cuarenta
5 pichca	cinco	50 pichca chungu	cincuenta
6 sujta	seis	60 sujta chungu	sesenta
7 canchis	siete	70 canchis chungu	setenta
8 pusaj	ocho	80 pusaj chungu	ochenta
9 iscun	nueve	90 iscun chungu	noventa
10 chungu	diez	100 patsaj	cien

11 chungu shuj	once
12 chungu ishqui	doce
13 chungu quimsa	trece
14 chungu chuscu	catorce
15 chungu pichca	quince
16 chungu sujta	dieciséis
17 chungu canchis	diecisiete
18 chungu pusaj	dieciocho
19 chungu iscun	diecinueve
20 ishqui chungu	veinte
21 ishqui chungu shuj	veintiuno
22 ishqui chungu ishqui	veintidós
...	
30 quimsa chungu	treinta
31 quimsa chungu shuj	treinta y uno
32 quimsa chungu ishqui	treinta y dos
33 quimsa chungu quimsa	treinta y tres
34 quimsa chungu chuscu	treinta y cuatro

Sistema numérico del quichua de la sierra central

Quichua	Castellano
100 patsaj	cien
101 patsaj shuj	ciento uno
102 patsaj ishqui	ciento dos
...	
110 patsaj chungu	ciento diez
111 patsaj chungu shuj	ciento once
...	
120 patsaj ishqui chungu	ciento veinte
130 patsaj quimsa chungu	ciento treinta
...	
200 ishqui patsaj	doscientos
300 quimsa patsaj	trescientos
400 chuscu patsaj	cuatrocientos
500 pichca patsaj	quinientos
600 sujta patsaj	seiscientos
700 canchis patsaj	setecientos
800 pusaj patsaj	ochocientos
900 iscun patsaj	novecientos
...	
999 iscun patsaj iscun chungu iscun	novecientos noventa y nueve
1.000 huaranga	mil
1.111 huaranga patsaj chungu shuj	mil ciento once
9.999 iscun huaranga iscun patsaj iscun chungu iscun	nueve mil novecientos noventa y nueve
999.999 iscun patsaj iscun chungu iscun huaranga iscun patsaj iscun chungu iscun	novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve
1'000.000 shuj millón	un millón

Yachana 19

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



t'yucacun
está escupiendo

ch'imba
trenza

familia
familia

t'iyu
arena

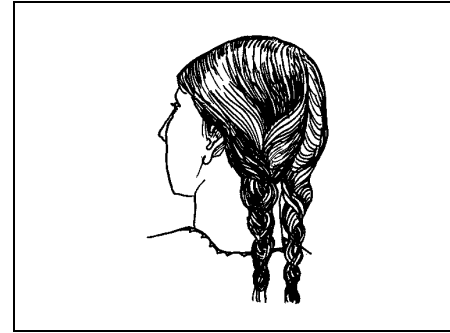
ts'unzu allcu
perro melenudo

masrhu
músico



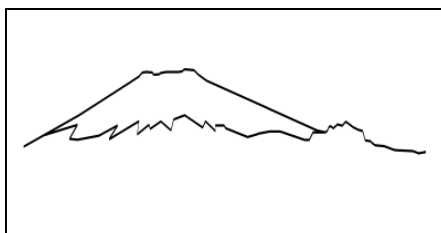
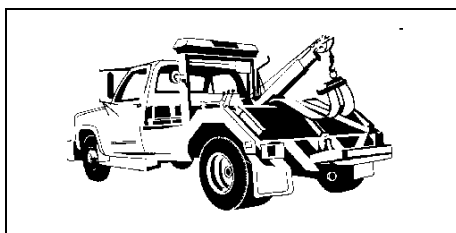
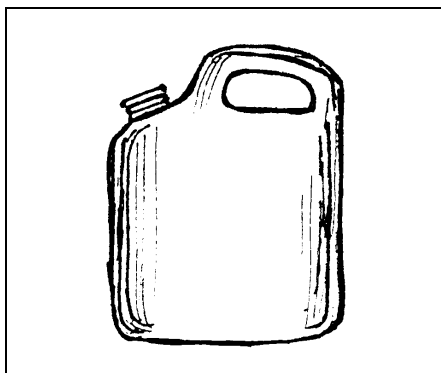
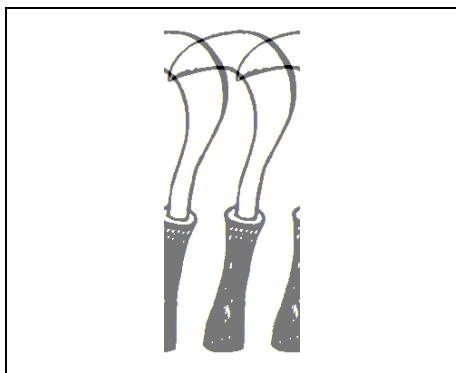
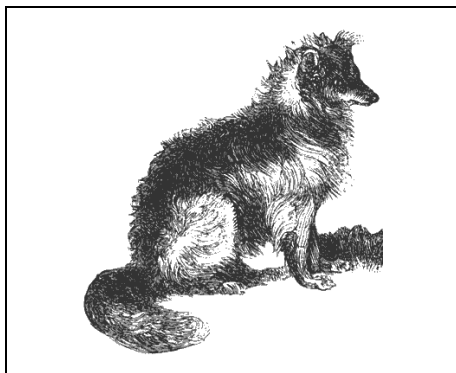
☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



☞ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

ts'unzu

masrhu

familia

hoces hoz

kerosina

wincha

Cotopaxi

Traducciones de las lecturas

Lección 1: Sobre el camino

En nuestras tierras hay dos clases de caminos. Esos dos caminos son éstos: uno es camino para andar a pie, el otro es camino para andar autos. ¿A ti por qué camino te ganas andar?

A mí me da ganas andar en el camino para andar autos. En ese camino ni siquiera hay huecos. Es para ir no más aun corriendo por ese camino, no es para que, tropezándose, uno se caiga no más. Por eso aun los carros corren no más.

Sin embargo, los caminos para andar a pie no sirven para ir por ninguna parte. Si se mojan, no podemos andar no más por ninguna parte. De igual manera de noche también no sirven para andar no más. Son para que, tropezándose, uno se caiga no más.

De nuevo pregunto: —¿Por qué camino te ganas andar?— Si quieres andar por buen camino, por favor arregla lindo también el camino para entrar a tu propia casa.

Lección 2: Sobre el palo

La mamá está cogiendo palos en medio de los árboles. Por eso su hijo grita a la mamá diciendo de esta manera:

—Mamita, Mamita caspicunata aparishpa utca shamui, taitaca ñami yapunamanta chayamun— nishpa.

Chaimantami mamaca paipaj churi caparijta uyashpa, huascapi ucalitu caspicunata huatashpa huasiman callpashpa shamun. Mama huasiman chayajpica yayaca mamata rimarca:

—Utca micunata yanui, ñucataca acheatami yarican— nirca.

Shina nijpimi mamaca, pai aparimushca ucalitu caspicunahuan ninata japichishpa micunata yanurca. Mama yanuncamaca taitaca, paipaj yapuna reja caspi chijtarishcatami allichicurca. Chaicamaca mamaca ñami yanurca. Chaipi mamaca yayata cayarca:

—Utca shamui, ñami micunata tucui yanuni— nirca.

Ña huasi ucuman yaicushpa taitaca mamata cashna nirca:
—Mamita ama p'ñaarpaichu ñucaca yaricaihuan huañucushpami cantaca rimarircani— nirca.

Shina nijpi mamaca taitahuan alli tucushpa sumajta causarcacuna.

Lección 3: Sobre la olla

El hijo rompió una olla. En nuestra tierra en los días de la pascua las mujeres y los niños, llevando en una olla, andan dando la comida a los parientes.

De igual manera llevan la comida en una olla para sembrar también. Un día una hija, porque le dio hambre cuando su papá estaba arando, estaba yendo a darle de comer, llevando en una olla la comida. Mientras iba por el camino, un joven ha tirado con una pequeña piedra en esa olla, y la olla se ha roto. Por cuando (se) rompe la olla, la comida del papá se derrama toda. Por eso no podía ir y dar nada de comer al papá.

Por eso la hija, queriendo pegar a ese joven, (lo) ha seguido. Viendo eso su mamá (le) ha dicho: —¿Por qué estás siguiendo a mi hijo?—. Cuando dice (así), la hija dijo: —Por favor (entienda), tirando una piedra rompe mi olla. Por eso lo persigo, queriendo pegarle, por favor (entienda). Ahora por favor cómpreme otra olla. Mi mamá me pegará, por favor (comprenda).

Cuando dice así la mamá dijo: —¡Yo definitivamente una manga compraré!—

Leccion 4: Sobre la chacra

En los años pasados un papá ha sembrado papa en su terreno. Esa chacra de papa había producido en abundancia. Ladrones, cavando, habían acabado con esa chacra de papa. Por eso el papá ha considerado: —Haré una choza para que los ladrones no acaben con mi chacra de papa. Allí mi hija debe andar, aun descansando (allí) de noche— dijo. Por eso el papá hizo una choza en la chacra de papa.

El papá dijo de esta manera a la hija: —Guagua, vengo haciendo una choza en la chacra de papa, para que los ladrones no acaben con la chacra de papa. Ya que es así, esta noche, llevando el perro, anda y descansa allí— dijo. Cuando dice así, la hija, llevando el perro, fue a descansar de noche allí.

Mientras la hija estaba descansando de noche en esa choza, el perro que ella había traído, cuando se oyen personas, quería morderlas. Por eso la hija, saliendo de la choza, fue a dar una vuelta en la chacra de papa. Allí los ladrones habían estado acabando con la chacra de papa. Por eso esa hija hizo que el perro mordiera a los ladrones. Por eso no acabaron con la chacra de papa.

Lección 6: Sobre la faja

En nuestra tierra las personas de Cacha saben tejer lindas fajas de varios colores. Esas fajas se tejen de esta manera.

Primero tuercen toca clase de lindos hilos en un huso. Esos hilos son rojos, amarillos, blancos, negros, rosados, de toda clase. Tuercen esos hilos muy delgado. Después de eso, con esos hilos torcidos tejen una linda faja. Todas las mujeres tenemos esas fajas.

De igual manera la faja es buena para envolver a los tiernos bebes, para que se rompa el hueso del cuello de los bebés. Las antiguas mamitas, no queriendo que los tiernos bebés crecieran encorvados, bañando bien a los tiernos bebés, con lindos paños cubriendo tanto las manos como los pies, acostumbraban envolverlos con una faja. De igual manera en estos días algunas mamitas no más envuelven con faja, algunas cubren con paños no más.

Leccion 7: Sobre el hombre bueno y el hombre malo

⁴⁵ ¿Quién es un hombre bien obediente y bien sabio? Cuando el amo lo deja para que dé de comer a sus personas, y que supervise, el que obedece eso bien es buen hombre. ⁴⁶ Cuando el amo viene, si lo encuentra haciendo bien todo lo que debía hacer, ese hombre será feliz. ⁴⁷ Porque hizo bien de esa manera, el amo pondrá a ese hombre para que sea el encargado de todo lo que tiene, así será. ⁴⁸ Sin embargo, si ese hombre es malvado, tal vez pensará en su corazón, diciendo: ‘Mi amo todavía no vendrá’. ⁴⁹ Si piensa de esa manera, tal vez comenzará a andar pegando a las otras personas de su amo, y bebiendo y comiendo con borrachos. ⁵⁰ Mientras está andando de esa manera, el amo regresará acá en un día cuando él estaba andando sin pensar. ⁵¹ Cuando regrese acá, pegando severamente a ese hombre, lo enviará a estar muy miserable con los mismos de palabras linda pero corazón amarga. Allí llorará mucho, y también crujiará los dientes.

Leccion 8: Sobre el pan

¿Sabes hacer pan? Haz pan de esta manera: Mezcla juntos un poco de harina de trigo, sal, agua, y levadura. Después de eso, golpeando continuamente y fuertemente con las manos, haz una masa. Además, esa masa debe ser seco no más, no aguado, y no como (líquido) espeso. Después de hacer esa masa espera un poco hasta que la masa crezca. Cuando ya crece, mezcla de nuevo con las manos. Después de eso, haciendo pequeñas bolitas, ponlas en una lata. Después de ponerlas en la lata, debe meterse en un horno caliente, para que se horneen. Después de eso se deben comer.

Sin embargo, pero en los días actuales todos los indígenas, olvidándose de cómo hacer la comida de mezcla de máchica, comprando pan no más, lo comemos con una bebida dulce. ¡Pero ahora, aun los panes valen mucho dinero! No los podemos comprar. Siendo así, por favor aprende a hacer pan, para no estar comprando pan.

Leccion 9: Sobre el cordero

En los días antiguos dicen que ha habido un pequeño cordero blanco. Ese cordero ha tenido linda lana blanca. Además, ese pequeño cordero ha estado sin mamá. Estando sin mamá, y no pudiendo mamar nada de leche, estaba andando comiendo la hierba dentro del monte. Mientras ese cordero estaba andando dentro del monte, de repente se topa con un lobo. Ese lobo estaba con hambre. Viendo al cordero, ese lobo, pensando: —Ahora mismo definitivamente comeré ese cordero—, se acercó adonde el cordero.

Además, ese cordero era sin carne siquiera, lleno de huesos no más. Cuando el lobo se acerca adonde el cordero, el cordero se asustó mucho, pensando: —(Me) comerá—.

El lobo dijo de esta manera al cordero: —Estoy con hambre, ahora mismo definitivamente te comeré— dijo.

Cuando dice así el cordero dijo de esta manera al lobo: —Hazme el favor, no me comas. Porque mi mamá no está aquí, no pudiendo mamar nada de leche estoy huesos no más. Sin embargo, tomando leche de mi mamá por ocho días, regresaré acá. Por favor espera durante esos días— dijo.

Cuando dice así el lobo, diciendo: —Siendo así, estaré esperando aquí mismo. Regresa acá pronto—, lo despidió.

De esa manera el cordero, engañando al lobo, se fue.

Leccion 11: Sobre el pilche

Los antiguos padres han acostumbrado tener pilches. En esos pilches los antiguos padres acostumbraban repartir la chicha. De la misma manera las mujeres mamás también acostumbraban ir a las bodas dondequiera, llevando una pilche para llevar a casa la comida que sobraba. Los platos no acostumbraban ser como en los días actuales. Sin embargo, en los días actuales los pilches se están desapareciendo. Cuando sirven la comida en un pilche las manos no se quemán. En días antiguos, tanto para comer como para tomar agua como para repartir chicha las personas dicen que sólo había pilche. Sin embargo, hoy en día los niños jóvenes no (los) conocen.

Leccion 13: Sobre el penco

La mamá está sembrando penco. Cerca de donde el penco fue sembrado, el papá está preparando una chacra (con azadón). En algunas partes el penco no crece. Cuando siembran, secándose se destruye.

Las antiguas mamás ancianas han acostumbrado comprar penco. Después de comprarla, acostumbraban majarla, hasta que saliera espuma. Cuando ya sale la espuma, han acostumbrado ponerla en agua. Con esa agua de espuma de penco acostumbraban lavarse la cabeza. Cuando todavía no había jabón se bañaban con penco. En los días actuales ya no se bañan con penco. De igual manera acostumbraban lavar con penco los costales, las cintas para amarrar el pelo de la cabeza, y las fajas. Hablo de lo que vi en mi tierra. Si tú no has visto bañarse con penco tal vez no tienes suerte.

Leccion 18: Sobre el músico del pueblo

En una parte de Cotopaxi ha habido un músico del pueblo. Ese músico se ha llamado Wilson. Ha tenido un puqueño perro melenudo. Ese perro ha pesado diez kilos no más. A ese perro le ha acostumbrado jugar en el rastrojo.

Un día ese perro, cogiendo el huevo muestra de la gallina, lo ha comido. Cuando el músico se enoja y lo pega con una hoz, esa misma hora se ha muerto.

Ima shina quillca catinata yachachinamanta

Cai yachachinacunaca cashnami chaupirin:

1. Mushuj shimita yachachina, chai huashaca shimicunata tandachina; ima shinami shuj aillu cazarajpi huahuacuna mirarin, chai shinallatajmi shimicunapish uchilla shimimanta mirarishpa catina.
2. Ashtahuan shujtaj shimicunahuan chapushpa quillcana.
3. Chai huashaca shuj parlota quillcana yachashca shimicunahuan.
4. Ima shina quillcanata yachachina.

-
1. Mushuj p'itishca shimicunatapish uchilla shimicunatapish yachachinamanta:

Purina 1

P'angapi tiyacuj ricunacunata yachacujcunaman ricuchishpa, chaimanta parlamacungui; chai q'uipaca quillcashca shimita yachachingui. Chai

yachanapipish shuj cajón ucupimi p'angapi ricuchij shimica tiyacun; chaita rijsichingui.

Purina 2

Cai q'uipa cajonpica ima shina uchilla shimicunata tandachinatami yachachin, ashtahuanca ñaupaman yachachishca shimicunatami huatashpa shina tandachingui.

P'anga ucupica letra shutita yachachingui.

Purina 3

Quimsa cajón ucupica caitami yachachin, ima shina p'itishca shimicunata ch'imbapuranata; shinallataj mayusculahuan quillcanatapish yachachina.

Purina 4

Chuscu cajón ucupica, uchilla shujtaj shimicunata rijsichinapajmi, chai mushuj shimihuan tandachishpa ricuchina.

Purina 5

Cai yachanaca mushuj shimicunata rurangapajmi alli, chai yachacushca mushuj uchilla

shimicunahuan, chai shimicunahuan quillcashpaca ishqui shimita cashpa, mana cashpaca quimsa shimitapish quillcai tucungui.

2. Imata ruranata yachachinamanta

Purina 6

Jatun yuyaita quillcashcamanta, ima ruracujta ricuchij shuj shimita mashcana.

Purina 7

Chai q'ui-paca mushuj ricushca shimicunahuan quillcana mushuj yuyaita. Ñaupá yachanacunapica cai mushuj shimicunaca manaraj tiyanchu.

Purina 8

P'angapi quillcashca shimicunata ch'im-bapurachina imata ruracuj shimi nishcata alli ricuchina.

Purina 9

Cai yachanapica ashtahuan mushuj yuyaicunata quillcana, punta yachashca shimicunahuan shinallataj mushuj shimicunahuan tandachishpa.

Purina 10

Cai yachanapica ashtahuan jatun yuyaitami imallata ruranata ricuchij shimihuan huatashpa, huatashpa quillcana.

3. Parlota quillcana

Purina 11

Yachacujtaca tucui shunguhuan, allimantalla yachachingui, quillca catinata alli yachangacama.

4. Ima shina quillcanata yachachinamanta

Purina 12

Ñaupaman yachachishca shinallataj quillcanacunataca quillcangui ama shujtaj, shujtaj quillcanahuanca, chai shinalla quillcajta ricushpami yachacujcunapish, paipaj yachachij quillcashcata catinga.

Chuscu yachanata tucuchishca q'ui-pami cutin, cutin yuyarinami tiyan, yachacujcuna cungarichun.

Para enseñar las lecciones de lectura

Cada lección tiene las partes siguientes:

1. Ejercicios para enseñar una letra nueva y las familias silábicas.
2. Ejercicios para enseñar uno o unos elementos gramaticales nuevos.
3. Un cuento de lectura.
4. Ejercicios de escritura.

-
1. Ejercicios para enseñar la letra nueva y las sílabas.

Paso 1

Converse con los alumnos acerca del dibujo y luego enseñe la palabra clave. Después, la primera cajita tiene el propósito de analizar la palabra clave.

Paso 2

La segunda cajita tiene el propósito de construir sílabas con la letra enseñada.

Al fondo de la página enseñe el nombre de la letra.

Paso 3

La tercera cajita es para comparar las sílabas y enseñar la letra mayúscula.

Paso 4

La cuarta cajita es para contrastar las sílabas.

Paso 5

Este paso sirve para construir palabras nuevas con las sílabas aprendidas. Usualmente hay dos o tres palabras construidas.

2. Ejercicios del elemento gramatical.

Paso 6

Analizar la oración clave con el propósito de enfocar el elemento gramatical.

Paso 7

Construir las palabras con los elementos gramaticales nuevos. (En las lecciones donde el verbo está enfocado, ese paso no existe.)

Paso 8

Comparar los elementos gramaticales en el contexto de palabras.

Paso 9

Contrastar los elementos gramaticales nuevos con elementos gramaticales antes aprendidos.

Paso 10

Construir la oración con el elemento gramatical.

3. El Cuento

Paso 11

Ayude al alumno a leer con comprensión y fluidez.

4. Ejercicios de escritura.

Paso 12

Siempre demuestre a los alumnos los mismos movimientos con los cuales se escriben las letras. Deben fijarse en cómo las forma el maestro mientras él escribe.

Después de cada cuatro lecciones, hay una lección de repaso.

Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua provinciacunapi quichua rimaipaj 41 letracuna

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>a</u>	<u>A</u>	a	<u>h</u>	<u>H</u>	ache
<u>b</u>	<u>B</u>	be larga	<u>hu</u>	<u>Hu</u>	ahua
<u>c</u>	<u>C</u>	ce	<u>i</u>	<u>I</u>	i quichua
<u>c'</u>	<u>C'</u>	ce aspirada*	<u>j</u>	<u>J</u>	jota
<u>ch</u>	<u>Ch</u>	che	<u>k</u>	<u>K</u>	ka
<u>ch'</u>	<u>Ch'</u>	che aspirada	<u>l</u>	<u>L</u>	ele
<u>d</u>	<u>D</u>	de	<u>ll</u>	<u>Ll</u>	elle
<u>e</u>	<u>E</u>	e castellana	<u>m</u>	<u>M</u>	eme
<u>f</u>	<u>F</u>	efe	<u>n</u>	<u>N</u>	ene
<u>g</u>	<u>G</u>	ge	<u>ñ</u>	<u>Ñ</u>	eñe
			<u>o</u>	<u>O</u>	o castellana

Yanajlla letracunaca castellano rimaipi mana tiyashcachu, quichua rimaillapimi tiyan.

Ishqui caspicunahuan letracunaca ña yachachishpa shamushcatami ricuchin.

* Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi mana tucui comunidadcunapica cai asteriscohan señalashca letracuna chai laya nishcachu. Cada letrata yachachina yachanatata ashtahuan entendingapaj ricupangui.

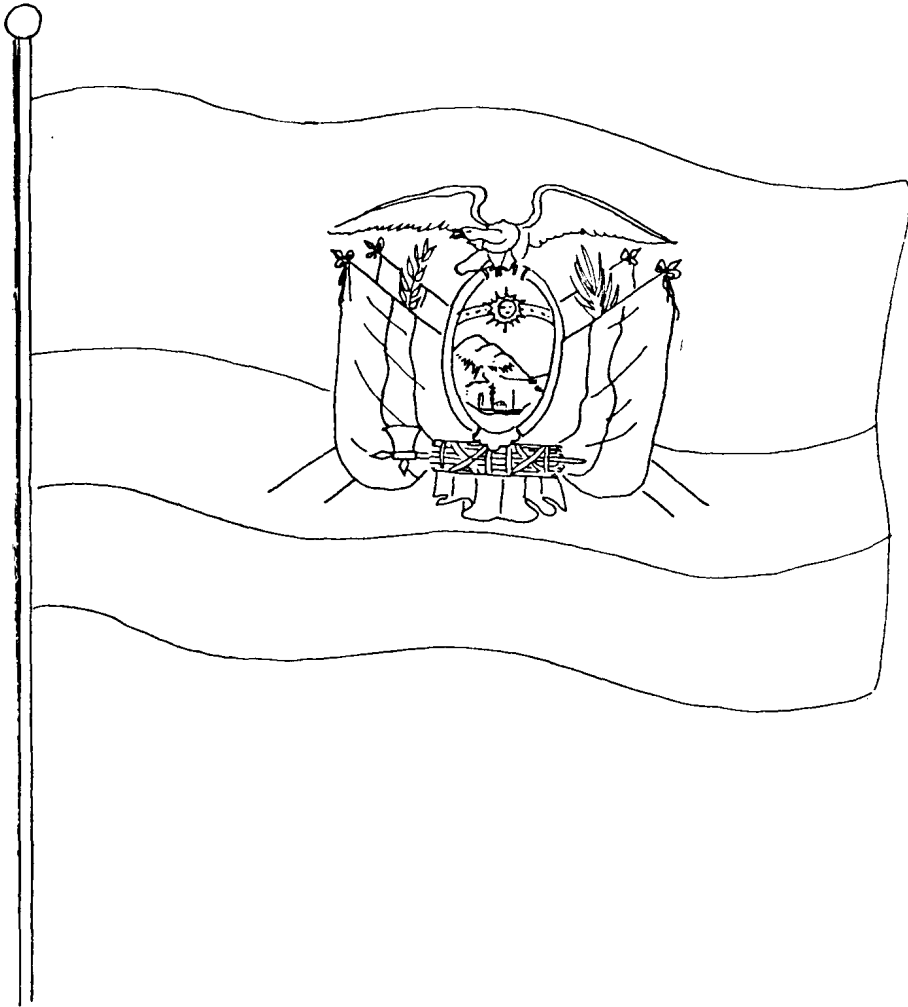
Las 41 letras del alfabeto del quichua de la sierra central del Ecuador (Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua)

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>p</u>	<u>P</u>	pe	<u>ts</u>	<u>Ts</u>	atsa
<u>p'</u>	<u>P'</u>	pe aspirada*	<u>ts'</u>	<u>Ts'</u>	atsa aspirada
<u>q</u>	<u>Q</u>	cu	<u>ty</u>	<u>Ty</u>	atya*
<u>q'</u>	<u>Q'</u>	cu aspirada*	<u>t'y</u>	<u>T'y</u>	atya aspirada*
<u>r</u>	<u>R</u>	ere	<u>u</u>	<u>U</u>	u quichua
<u>s</u>	<u>S</u>	ese	<u>v</u>	<u>V</u>	ve corta
<u>sh</u>	<u>Sh</u>	ishi	<u>w</u>	<u>W</u>	doble ve
<u>srh</u>	<u>Srh</u>	usrhu	<u>x</u>	<u>X</u>	equis
<u>t</u>	<u>T</u>	te	<u>y</u>	<u>Y</u>	ye
<u>t'</u>	<u>T'</u>	te aspirada	<u>z</u>	<u>Z</u>	zeta

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

Las letras con **doble subrayado** ya han sido enseñadas.

* Las letras marcadas con este asterisco no se pronuncian iguales en toda la sierra central. Véase la lección correspondiente para ver detalles.



ECUADOR LLAJTAPAJ CANTANA

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.
Sumajmi. Sumajmi.
Cambaj shungu ucupi cushicui.
Cambaj ñahui intita yallimi.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.

ESTROFA

Cai allpapi punta yayacuna
Pichincha urcupi macanacushca.
Cantaca huiñaipaj alli nishca.
Canmanta yahuarta jichashca.
Diosca chaita ricushpa chasquishca.
Chai yahuar muyu shina mirarij.
Cai runacunata mancharishca.
Cashna alli runacunami.
Mirarishcamari. Mirarishcamari.

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.
Sumajmi. Sumajmi.
Cambaj shungu ucupi cushicui.
Cambaj ñahui intita yallimi.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.

letra enseñada	Lección	a principio de palabra	entre vocales	después de cons.	ante cons.	a fin de palabra
a	1-L1	1-p16	vocal	1-p16	1-p16	1-p16
i	1-L1	1-p18	vocal	1-p18	1-p18	1-p18
u	1-L1	1-p20	vocal	1-p20	1-p20	1-p20
ái	1-L1	1-p22	vocal	1-p24	1-p24	1-p25
t	1-L2	1-p24	1-p24	1-p28	2-p39, 3-p5	
c	1-L2	1-p25	1-p24	1-p29		
n	1-L8, 1-L3	1-p58	1-p58	2-p33	1-p28	1-p29
ch	1-L4, 2-L11	1-p34	1-p34	1-p35	2-p58	
m	1-L5, 3-L6	1-p40	1-p40	2-p5, 2-p77	3-p30	
y	1-L7	1-p52	1-p67	3-p21, 3-p61	(1-p24)	(1-p25)
au	1-L9	2-p42, 3-p5	vocal	1-p64	1-p64	—
p	1-L10	1-p70	1-p70	2-p11, 2-p14		
ñ	2-L1	2-p2				
j	2-L1, 2-L2	2-p2	2-p3		2-p8	2-p9, 2-p15
sh	2-L6, 2-L3	2-p30	2-p31	2-p39	2-p14	2-p16
ñ	2-L3	2-p14				
hu	2-L4	2-p20	2-p20	1-p34	(1-p64)	—
r	2-L7, 2-L8	2-p37	2-p36	3-p20	2-p42	2-p43
rr	2-L8		2-p42			
ñ	2-L8	2-p83	vocal	2-p42	2-p51	2-p42
l	2-L9, 3-L11	2-p48	2-p48	2-p64	3-p58	3-p59
ll	2-L12, 2-L14	2-p64	2-p65	2-p73	2-p76	
q	2-L13	2-p71	2-p70	2-p76		
ñ	2-L13	2-p70				
s	2-L15, 3-L2	2-p82	2-p82	2-p39	3-p8	3-p31
ñ	3-L1	3-p2	3-p3	—		
ñ	(2-L1, 2-L7, 2-L8)	2-p21	vocal	2-p5, 2-p38, 2-p45	2-p33	2-p5, 2-p38, 2-p45
se	3-L2	3-p9	vocal	3-p8	3-p8	3-p33
g	3-L3, 3-L4	3-p14	3-p45	3-p14	3-p20	
gñ	3-L3	3-p14	—	3-p15, 3-p17		
gñ	3-L3	—	—	3-p14		
b	3-L6	3-p31	3-p31	3-p30	3-p61	
z (sonora)	3-L7	3-p37	3-p36	3-p65		
v	3-L8	3-p42	3-p43	3-p82	—	
ñ	(3-L8)	—	vocal	3-p43	3-p43	
d	3-L8	3-p43	3-p43	3-p42		
dy	3-L9	3-p48	3-p48	3-p49		
ñ, ñ	3-L11	3-p58	3-p59	—		
ñ	3-L11	3-p58	—	3-p59		
z (sorda)	3-L12	3-p64	3-p65	3-p65	3-p82	3-p65
ts	3-L13	3-p70	3-p71	—		
ñ, ñ	3-L13	3-p70	3-p82	3-p101		
ñ	3-L13	3-p71	—	—		
ñ	3-L15	3-p80				
ñ	3-L15	3-p80	—	—	3-p81	
ñ	3-L16	3-p86				
ñ	3-L17	3-p92				
ñ	3-L18	3-p98				
ñ	3-L18	3-p98				
ñ	3-L18	3-p100				
ñ	3-L18	3-p100				
ñ	3-L18	3-p102	—	3-p103	(1-p64)	(2-p3)
ñ	3-L18	—	3-p102		3-p103	3-p103

	Libro 1		(Escrita como vocal)
	Libro 2		No ocurre
	Libro 3		Cambiado del orden del original
			Letra o combinación no enseñada en el original

* Posible problema en metodología de enseñanza o en ortografía.

Colores: (No todos aparecerán en la versión final)

Gris	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación.
Morado	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación, que es una sílaba que no puede ocurrir al fin de una palabra, pero que probablemente no causará problemas para los alumnos.
Azul celeste	Traducción al español de todo el texto en quichua. (No aparecerá en la versión publicada.)

Quichua rimaipi ñucanchij quillcashca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti mana ricuj runamanta**
- **Juan huasichishca huasimanta**
- **Noé shuti runa yacupi huambuj jatun huasita rurashcamanta**
- **Imatapish umashpalla huillaj Pedro shuti mosomanta**
- **Letracuna**
- **Apunchij Jesús huacharishcamanta**
- **Quillcanata Yachana 1**
- **Quillcanata Yachana 2**
- **Quillcanata Yachana 3**

Q'uiipamanca shujtaj librocunatapish quillcashunrajmi. Ucuman tiyaj direccioncunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai tucunguimi. www.quichua.net Internet direccionpipish cai librocunata rezai tucunguimi.



Acuerdo Ministerial #0110

Calle Fulgencio Araujo N26-188
y Humberto Albornoz
(Sector de la Comuna)
Quito, Ecuador
Teléfono: 3203498, 09-5002825

www.quichua.net
www.fedepi.org